Niveau(x) d'enseignement: 3 Numéro EDUQ : 8270869
Centre d'intérêt: 751

Binette, Pierre.

Evaluation des effets immédiats d'ordre cognitif chez les enfants soumis au déroulement des deux premiers modules du projet "Comme on dit--" / Pierre Binette avec la collab. de Jean A. Roy. -- [Québec] : Direction du matériel didactique, 1979 [i.e.] 1982.
iii, 153 p. : graph. ; 28 cm. -- (Rapport / Direction du matériel didactique du Québec)

Titre de la couv. Code: EV-790805.

Cote Dewey: 372.6/B612e Cote LC: LB/1577/.F

Descripteur(s): *Français (Langue) *Programme d'enseignement *Développement du langage *Langue parlée *Expression orale *Communication verbale *Evaluation de programmes *Evaluation de l'apprentissage *Questionnaire *Primaire (Niveau)

Identificateur(s) de nom: *Comme on dit (Projet)

Identificateur(s) de sujet: *Développement socio-cognitif

Le projet "Comme on dit" avait pour objectif d'accroître la compétence socio-linguistique des élèves du primaire. Le rapport est consacré à l'évaluation des effets immédiats et d'ordre cognitif des deux premiers modules du projet. Le module 1 est divisé en trois parties: la première traite de discrimination auditive, les deux autres de transcription phonétique. Le module 2 est consacré à l'expérimentation d'exercices structuraux.

L'expérimentation a eu lieu en 1977-1978 auprès de 32 classes des quatres dernières années du primaire, soit 764 enfants. Trois tests (reproduits en annexe) ont été élaborés et pré-testés en 1976-1977 pour l'évaluation des apprentissages reliés aux deux premiers modules. Dans chaque cas, l'analyse des résultats s'est effectuée à partir du pourcentage d'élèves ayant réussi chaque item selon les différents niveaux scolaires.

En général, les résultats pour les diverses parties du module 1 sont satisfaisants. Seuls les items portant sur la transcription phonétique du franco-québécois ont été moins bien réussis. Selon les professeurs, cela s'explique par un nombre insuffisant d'exercices. Les résultats pour le module 2 apparaissent également excellents. Cetaines faiblesses en ce qui concerne les items comportant des opérations seraient en fait attribuables, selon les professeurs, au test lui-même. Les élèves sont donc en mesure d'atteindre les différents objectifs immédiats d'ordre cognitif visés par les deux premiers modules.

Type de document: r

Notice(s) connexe(s): 8270866
Auteur de l'analyse: ar

EDUQ 8270869

Gouvernement du Québec
Ministère de l'Éducation
Direction générale
du développement pédagogique

DIRECTION DU MATÉRIEL DIDACTIQUE

Rapport *Diffusion publique*

EVALUATION DES EFFETS IMMEDIATS D'ORDRE COGNITIF CHEZ LES ENFANTS SOUMIS AU DEROULEMENT DES DEUX PREMIERS MODULES DU PROJET "COMME ON DIT..."

Pierre Binette
avec la collaboration de
Jean A. Roy

CODE: *EV-790805* **DATE:** *Le 31 août 1979*

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION. 2

CHAPITRE PREMIER
L'objectif de l'intervention de mesure 3

CHAPITRE DEUXIEME
Les instruments d'évaluation 5

1. Description des tests. 6

2. Elaboration des tests. 9

2.1 Etude du contenu des modules. 9

2.2 Version préliminaire des tests. 13

2.3 Expérimentation de la version préliminaire des tests. 16

2.4 Analyse des résultats 17

2.5 Version finale des tests. 19

CHAPITRE TROISIEME
L'administration des instruments d'évaluation. 21

1. Echantillonnage. 22

2. Déroulement. 26

CHAPITRE QUATRIEME
Exposé des résultats détaillés 28

1. Partie "a" du module 1 29

2. Parties "b" et "c" du module 1 34

3. Module 2 38

CHAPITRE CINQUIEME
Analyse des résultats. 44

1. Partie "a" du module 1 45

2. Parties "b" et "c" du module 1 47

2.1 Items dont les mots ou les énoncés à transcrire ne font intervenir que les signes conventionnels de l'A.P.I. 49

2.2 Items qui comportent de la transcription phonétique impliquant des signes propres au franco-québécois. 53

3. Module 2 57

CHAPITRE SIXIEME
Résumé et conclusions. 65

ANNEXE A
Version écrite des tests 69

ANNEXE B
Cahiers de réponses. 108

ANNEXE C
Listes des enseignantes. 151

INTRODUCTION

Ce rapport est consacré à l'évaluation des effets immédiats et d'ordre cognitif de "Comme on dit..." chez les enfants soumis au déroulement des deux premiers modules. Le module 1 est composé de trois parties: la partie "a" traite de discrimination et d'analyse auditive, les parties "b" et "c" de transcription phonétique. Le module 2 est consacré à l'expérimentation d'exercices structuraux.

Le lecteur trouvera, dans l'ordre, une définition de l'objectif de l'intervention de mesure, les informations concernant les instruments d'évaluation, celles qui concernent leur administration, un exposé détaillé des résultats et enfin, l'analyse de ces résultats.

CHAPITRE PREMIER

L'objectif de l'intervention de mesure

Cette évaluation vise à savoir si les objectifs d'ordre cognitif spécifiquement poursuivis par l'un ou l'autre des modules de "Comme on dit..." et pouvant faire l'objet d'un contrôle par le biais d'instruments mesurant la performance, sont atteints.

Tous les modules sont l'occasion d'apprentissages cognitifs qui peuvent faire l'objet de mesures; cependant, dans le cas des trois derniers modules, il est apparu à l'équipe d'expérimentation que les activités qui se déroulent en classe ne visent pas des apprentissages spécifiques; ce n'est qu'accessoirement que les enfants retiendront de ces modules des connaissances qui pourront faire l'objet d'une démarche spécifique d'évaluation. L'expérience vécue en classe par l'enfant veut d'abord favoriser des changements à long terme au plan de l'objectivation de la langue parlée, des attitudes face à la langue et permettre même une plus grande compétence linguistique.

Pour leur part, les modules 1 et 2 contribuent certainement à la réalisation de ces objectifs à long terme, particulièrement en ce qui concerne l'objectivation de la langue parlée. Cependant, ces deux premiers modules diffèrent des trois suivants en ce qu'ils proposent aux enfants des activités précises, dont le but est de déclencher des apprentissages cognitifs immédiats.

Le présent rapport est donc uniquement consacré aux deux premiers modules; les tests de type performance peuvent nous dire si leurs objectifs principaux sont atteints, mais ne s'appliquent pas aux objectifs à long terme des trois autres modules.

CHAPITRE DEUXIEME

Les instruments d'évaluation

Le chapitre qui suit présente une description des trois tests utilisés dans le cadre de cette évaluation (deux d'entre eux servant à évaluer le module 1, le troisième portant sur le module 2), un compte rendu de l'élaboration de la version finale des tests: étude du contenu des modules, préparation de la version préliminaire des tests, expérimentation de ces derniers, analyse des résultats, décisions adoptées par l'équipe d'expérimentation pour la rédaction de la version finale des tests.

1. DESCRIPTION DES TESTS

Le test servant à évaluer les connaissances reliées à la partie "a" du module 1 comporte 41 questions de dix genres différents. Chacune des questions concerne un des cinq thèmes de cette partie du module 1. Le tableau 1 nous donne le nombre de questions ayant trait à chacun des thèmes et permet de les identifier. Pour connaître le contenu de chacune des questions et le temps qui lui est alloué, le lecteur peut consulter la version écrite du test (voir annexe A).

Pour évaluer les parties "b" et "c" du module 1, le test comporte 35 questions de neuf genres différents; ces questions sont regroupées sous quatre thèmes. Le tableau 2 présente la répartition des 35 questions selon les thèmes concernés, de même que les parties auxquelles elles appartiennent. On trouvera le contenu de chacune des questions en annexe.

TABLEAU 1

Profil du test relié à la partie "a" du module 1

Thème évalué	Information ayant trait au test	
	Parties concernées	Identification des items qui leur sont reliés
Bruits et sons quotidiens	I	1, 2, 3, 4, 5, 6
	II	7, 8, 9, 10, 11, 12
Sons de l'A.P.I.	IV	18, 19, 20, 21, 22
	V	23, 24, 25, 26, 27
Linéarité d'un mot/ message	VII	31, 32, 33, 34
	XI	39, 40, 41, 42, 43
Discrimination auditive	III	13, 14, 15, 16, 17
	VI	28, 29, 30
	VIII	35, 36
	IX	37
Mots qui ont un sens/ suite de sons	X	38

TABLEAU 2

Profil du test relié aux parties "b" et "c" du module 1

Thème évalué	Information ayant trait au test	
	Parties concernées	**Identification des items** qui leur sont reliés
Les signes de l'A.P.I.	I	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
	VII	24, 25
La linéarité du message	III	10, 11
	IV	12, 13
Décodage et transcription	II	8, 9
	V	14, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21
	VI	22, 23
Transcription de l'A.P.I. adaptée au franco-québécois	VIII	26, 27, 28, 29
	IX	30, 31, 32. 33, 34, 35

Pour le module 2, le test comprend 38 questions. Chaque question concerne un des thèmes du module. Le tableau 3 présente le profil du test (pour le contenu des questions voir annexe A).

2. ELABORATION DES TESTS

Pour répondre aux objectifs fixés par l'équipe d'expérimentation, les tests devaient être représentatifs du contenu des modules à évaluer; une étude de ce contenu s'est donc avérée nécessaire; elle fut réalisée par deux conseillers en mesure et évaluation[1], au cours des derniers mois de l'année 1976.

2.1 Etude du contenu des modules

Pour chacun des trois premiers modules, nous prendrons connaissance de leurs objectifs généraux, puis nous verrons la démarche empruntée par les conseillers pour l'analyse de leur contenu et les schémas que proposent ces derniers pour l'élaboration des tests. Soulignons qu'il avait été prévu initialement de mesurer les acquis cognitifs immédiats des trois premiers modules.

---

1 Nous remercions messieurs Paul Boisvenu et Louis-Marie Fontaine de leur précieuse collaboration.

TABLEAU 3

Profil du test relié au module 2

Thème évalué	Information ayant trait au test	
	Parties concernées	Identification des items qui leur sont reliés
Acceptabilité linguistique	Ic	7, 8, 9
	Va	31
Acceptabilité logique	Ib	4, 5, 6
Synonymie et contraire	IVb	28
	VIa	35
	VII	36, 37, 38
Manière de parler/manière d'écrire	IIIb	21, 22
	IVc	29, 30
	Vd	34
Façons de parler	IIb	13
	IIc	14, 15
	IIIc	23
	Vc	33
Soustraction	Ia	1, 2, 3
Addition	IIa	10, 11, 12
Remplacement	IIIa	16, 17, 18, 19, 20
Changement de place	IVa	24, 25, 26, 27
Acceptabilité linguistique et changement de place	Vb	32

Tout le module 1 vise à fournir aux élèves un outil pratique pour transcrire des énoncés oraux. La partie "a" introduit la notion de "chaînes de sons" en montrant que la langue parlée est constituée, à un premier niveau, de sons et de bruits organisés. La partie "b" apprend aux enfants un système de 35 signes (A.P.T.) leur permettant de transcrire phonétiquement des énoncés. La partie "c" entraîne les élèves à discriminer différentes prononciations d'un même phonème et leur apprend les signes pour les noter.

Les objectifs visés par chacun des exercices ont été inventoriés. Comme ils étaient trop nombreux pour être évalués un à un, ils ont été regroupés selon différents thèmes. Par la suite, la fréquence d'apparition des objectifs a été établie, de façon à mesurer l'importance relative que le test doit accorder à chaque thème.

Les objectifs de la partie "a" sont regroupés sous quatre thèmes, rapportés dans le tableau 4; celui-ci fournit également le nombre d'objectifs pour chacun des thèmes et l'importance relative de ces derniers (fréquence d'apparition des objectifs).

Les parties "b" et "c" traitent de l'apprentissage des signes utilisés dans la transcription d'énoncés oraux. Là, les objectifs ont été cumulés et regroupés sous cinq thèmes. Le tableau 5 donne l'importance relative de chaque thème et le nombre d'objectifs qu'il regroupe.

TABLEAU 4

Nombre d'objectifs et importance relative ayant trait à chacun des thèmes se dégageant de la partie "a" du module 1

	Thèmes			
	Bruits et sons	Sons de l'A.P.I.	Linéarité d'un mot ou d'un message	Discrimination auditive
Nombre d'objectifs	7	3	6	13
Importance relative (%)	24	10	21	45

TABLEAU 5

Nombre d'objectifs et importance relative ayant trait à chacun des thèmes se dégageant des parties "b" et "c" du module 1

	Thèmes			
	Les signes de l'A.P.I.	La linéarité du message	Décodage et transcription	Transcription de l'A.P.I. adaptée franco-québécois
Nombre d'objectifs	13	9	7	5
Importance relative (%)	38	26	21	15

Avec le module 2, les enfants sont amenés à sonder leurs ressources langagières et à juger des énoncés qu'ils manipulent et transforment. Un examen des objectifs poursuivis par chacun des exercices du module a permis de les regrouper en cinq domaines d'activité. Le tableau 6 fournit le nombre d'objectifs pour chacun des domaines d'activité et l'importance relative de ces derniers.

Enfin, le module 3 amène les enfants à prendre conscience de la spécificité de leur langue parlée. Pour ce faire, ils distinguent plusieurs variétés de français, dont ils apprendront à identifier les constantes et les particularités. Le tableau 7 nous renseigne sur le nombre de particularités linguistiques qu'implique chacun des corpus régionaux et précise le type de particularité dont il s'agit. De plus, il indique l'activité de classement proposée pour travailler chacun de ces corpus. Enfin, il présente l'importance relative de chacune des particularités linguistiques relevées.

2.2 Version préliminaire des tests

Au cours des premiers mois de l'année 1977 deux linguistes[1] ont travaillé à l'élaboration de la version

---

[1] Nous remercions mesdemoiselles Gisèle Chiasson et Louise L'Heureux de leur précieuse collaboration.

TABLEAU 6

Nombre d'objectifs et importance relative ayant trait à chacun des domaines d'activité proposés par les exercices obligatoires et facultatifs contenus dans le module 2

	Domaine d'activité				
	Mécanisme des phrases à trou	Acceptabilité logique et linguistique	Synonymie et antonymie	Classement: manière de parler/d'écrire, façons de parler	Opérations: addition, soustraction changement de place, remplacement
Exercices obligatoires	8	8	7	8	19
Exercices facultatifs	2	5	1	4	18
Total	10	13	8	12	37
Importance relative (%)	13	16	10	15	46

TABLEAU 7

Particularités linguistiques relevées dans chacun des corpus régionaux et type d'activité proposée

Corpus régionaux	Type d'activité proposée	Particularités linguistiques relevées			
		Phonétique	Formation de mots	Syntaxe	Vocabulaire
Fatima	Façons de parler	9	3	1	5
St-Cloud	Manière de parler/ d'écrire	11	2	0	6
St-Martin	Acceptabilité logique	8	8	2	2
Liège	Façons de parler	8	0	0	7
St-Félicien	Manière de parler/ d'écrire	5	4	0	10
Paris	Synonymie	12	0	1	11
Cheticamp	Acceptabilité linguistique	8	3	0	14
Herue	Façons de parler	10	1	0	5
Annecy	Synonymie	6	0	2	10
Maria	Manière de parler/ d'écrire	5	3	2	10
St-Henri	Façons de parler	17	4	4	4
Bruxelles	Synonymie	2	0	0	13
Total		101	28	12	97
Importance relative(%)		42	12	5	41

préliminaire des tests en s'inspirant des schémas proposés par les conseillers en mesure et évaluation. Soulignons que deux formes ont été rédigées (une destinée aux élèves de deuxième année, l'autre aux élèves de troisième, quatrième, cinquième et sixième année) pour chacun des tests correspondant respectivement à la partie "a" du module 1, aux parties "b" et "c", du module 2 et au module 3.

Pour chacun des tests, le nombre de questions a été déterminé en fonction de l'importance des différents thèmes (schémas présentés antérieurement dans le cadre de la section de ce rapport consacrée à l'étude du contenu des modules) et de la durée de la période d'évaluation (il avait été prévu d'allouer environ vingt minutes par test). En ce qui concerne le genre de réponses, les comportements décrits dans les objectifs favorisaient le choix multiple et la réponse courte, ce qui permettait une notation dichotomique objective (succès ou échec) et facilitait le traitement des résultats. Quant aux directives, elles ont été enregistrées sur bande magnétique. De plus, un cahier de réponses a été prévu pour chaque test.

2.3 Expérimentation de la version préliminaire des tests

Au cours de la deuxième semaine de janvier 1977, 203 enfants ont été soumis à la version préliminaire des

tests. Le tableau 8 présente une description de l'échantillon[1]. Les deux conseillers en mesure et évaluation ont administré les quatre tests selon l'ordre de présentation des modules concernés, en une seule séance d'environ quatre-vingt-dix minutes. Les séances d'administration, tenues l'avant-midi, étaient interrompues pour une récréation de quinze minutes après la passation du deuxième test.

2.4 Analyse des résultats

L'analyse des résultats effectuées par les conseillers en mesure et évaluation comportait deux volets. Le premier constitue l'analyse du contenu des tests. Il s'agit d'observations recueillies lors de l'expérimentation: certaines sont d'ordre général et comportent des remarques sur la présentation des tests; les autres se rapportent particulièrement à un item, indiquent ses faiblesses et précisent les améliorations qui doivent lui être apportées. Le deuxième comprend les analyses, relatives à l'analyse d'items, permettant de vérifier l'homogénéité des tests.

---

1 Nous remercions les commissions scolaires de Ste-Thérèse et Taillon de la collaboration soutenue qu'elles ont apportée au cours de l'expérimentation de la version préliminaire des tests.

TABLEAU 8

Nombre d'enfants répartis selon la commission scolaire et le niveau académique

Commission scolaire	Niveau académique			
	2ième	3ième	4ième	5ième
Ste-Thérèse		42	58	
Taillon	24	25	27	27

2.5 Version finale des tests

Les instruments de mesure s'apparentent aux tests critériés en ce sens qu'ils ne visent pas à noter les élèves, mais proposent un échantillon de questions qui recouvre l'ensemble du contenu et permet de voir quels objectifs sont atteints. Pour cette raison, l'équipe d'expérimentation[1] décida, en ce qui concerne les analyses statistiques, de négliger les données ayant trait à la discrimination des items (homogénéité) au profit des indices de difficulté des items, de façon à rectifier la facture des items échoués massivement sans modifier le nombre d'items. Cette façon de procéder permettait d'assurer que l'échantillon des items demeure représentatif de la matière à connaître pour chaque module et donc que la validité de contenu soit assurée. Quant ou déroulement proprement dit des tests, diverses observations ont été prises en considération dans la rédaction de la version finale des tests, de façon à corriger le débit trop rapide des questions et à clarifier les consignes et le mode de réponse.

Pour l'expérimentation proprement dite, l'équipe a décidé de ne pas évaluer les deuxième années, à cause de leurs résultats trop faibles. Il fut par ailleurs convenu d'abandonner le projet initial de mesurer les acquis cognitifs spécifiques immédiats du troisième module; ceux-ci

---

[1] Nous remercions monsieur Claude Morin de sa précieuse collaboration lors de la rédaction de la version finale des tests.

ont une importance tout à fait négligeable par rapport aux objectifs à long terme de ce module et leur évaluation ne sert qu'à fausser la perspective que l'on peut se donner des effets de ce module.

CHAPITRE TROISIEME

L'administration des instruments d'évaluation

1. ECHANTILLONNAGE

Les trois évaluations (module 1 "a", 1 "b" et "c" et module 2) s'effectuent à partir d'échantillons différents. Initialement, ceux-ci ont été constitués de façon à ce que les classes sélectionnées pour chacun soient représentatives des différents niveaux scolaires et des différentes commissions scolaires composant l'échantillon total des classes expérimentales participant à l'évaluation de "Comme on dit...". Des 45 classes expérimentales, il nous a semblé nécessaire d'éliminer pour nos fins d'analyse les deux classes spéciales[1] de la commission scolaire Deux-Montagnes et la classe de deuxième année de la commission scolaire de Huntingdon, vu l'inaptitude de ces élèves à remplir les exigences des tâches qui leur étaient soumises. Le tableau 9 présente une description des échantillons initiaux. Par la suite des modifications ont été apportées aux échantillons destinés à être soumis aux tests sur les parties "b" et "c" du module 1 et sur le module 2. Les modifications sont dûes au fait qu'au moment prévu pour l'évaluation des connaissances reliées aux parties "b" et "c" du module 1, c'est-à-dire février 1978, les classes sélectionnées n'avaient pas complété le module. De plus, une brève enquête concernant la matière vue par l'ensemble des classes expérimentales nous laissa entrevoir que la majorité d'entre elles n'aurait pas le temps de terminer le module 2 avant la fin de l'année académique. Considérant le nombre restreint de classes pouvant être évaluées sur les

---

[1] Ces deux classes dites spéciales sont constituées d'enfants souffrant de troubles affectifs graves (3e, 4e et 5e niveaux).

TABLEAU 9

Répartition des classes prévues pour l'évaluation de chacun des modules en fonction du niveau scolaire

Identification du module	Niveau scolaire				Total
	3ième	4ième	5ième	6ième	
Module 1 "a"	6	3	4	2	15
Module 1 "b" et "c"	6	3	4	2	15
Module 2	6	2	3	1	12

connaissances reliées à ce module, nous avons reconstitué les échantillons. Parmi les classes dont on pouvait prévoir qu'elles n'auraient pas le temps de se rendre à la fin du module 2, quelques-unes ont été retenues dans l'échantillon soumis à l'évaluation des parties "b" et "c" du module 1, d'autres, qui semblaient pouvoir compléter le module 2 ont été sélectionnées pour faire partie de l'échantillon soumis à l'évaluation des connaissances contenues dans ce module. Toutefois, s'il n'a pas été possible de constituer des échantillons représentatifs des différents niveaux scolaires et des différentes commissions scolaires composant l'échantillon total des classes expérimentant le projet, vu le nombre restreint de classes où on a procédé à une évaluation, les deux échantillons (module 1 "b" et "c", et module 2) ont été formés de façon à ce qu'on puisse retrouver au moins une classe de chaque niveau scolaire, en essayant, lorsque plusieurs classes d'un niveau scolaire donné pouvaient être évaluées, de regrouper celles qui proviennent de commissions scolaires différentes.

Les trois échantillons se composent de 32 classes parmi les 45 classes expérimentales participant à l'évaluation de "Comme on dit...", soit 764 élèves. Le tableau '0 rapporte le nombre de classes et d'élèves évalués pour chacun des modules selon les niveaux scolaires[1].

---

[1] Nous remercions les trente-deux enseignantes concernées pour l'accueil chaleureux qu'elles firent à l'expérimentateur; on trouvera les listes de ces enseignantes dans l'annexe C.

TABLEAU 10

Répartition des classes utilisées pour l'évaluation de chacun des modules et identification du nombre d'élèves impliqués en fonction du niveau scolaire[1]

Identification du module	3ième		4ième		5ième		6ième		Total	
	N de classes	N d'élèves	N de classes	N d'élèves	N de classes	N d'élèves	N de classes	N d'élèves	N de classes	N d'élèves
Module 1 "a"	6	137	3	77	4	91	1	16	14	321
Module 1 "b" et "c"	3	63	3	77	2	43	2	79	10	262
Module 2	5	112			2	27	1	42	8	181

[1] La répartition des élèves en fonction des commissions scolaires est présentée dans les tableaux 11, 13 et 15 contenus dans l'exposé des résultats.

2. DEROULEMENT

L'administration des tests s'est effectuée durant les mois de novembre et décembre 1977 pour la partie "a" du module 1 et durant les mois d'avril, mai et juin 1978 pour les parties "b" et "c" du module 1 et le module 2, selon le moment où chacune des classes terminait le module en question. Toutefois, le délai entre la date de passation des tests et la fin du déroulement des activités des modules évalués a varié. Pour la partie "a" du module 1 et le module 2, les tests ont été administrés à l'intérieur d'une période d'environ une semaine faisant suite à la fin des activités du module, tandis qu'en ce qui concerne les parties "b" et "c" du module 1, ils ont été administrés à l'intérieur d'une période allant jusqu'à trois semaines, car il s'est avéré nécessaire avant la réorganisation des échantillons de retarder l'évaluation portant sur les parties "b" et "c" du module 1 pour certaines classes de niveaux scolaires peu représentés. Les laisser travailler quelques semaines le module 2 permettait de prédire celles qui seraient en mesure de le compléter, et de les choisir pour faire partie de l'échantillon devant être soumis à l'évaluation des connaissances que comporte le module. Les autres classes ont donc été jointes à l'échantillon devant être évalué sur les parties "b" et "c" du module 1 quelques semaines après l'avoir complété.

L'administration des tests s'effectue par un seul expérimentateur, collectivement (par classe), à l'intérieur d'une période d'environ quarante minutes. Les consignes et les questions que comporte chacun des tests sont enregistrées sur bande magnétique (voir les textes correspondant aux bandes magnétiques

annexe A). Après s'être présenté aux élèves et leur avoir fait part du but de sa visite l'expérimentateur distribue à chacun un cahier de réponse (voir les trois exemplaires des cahiers, annexe B). Une fois le magnétophone en marche, l'expérimentateur n'intervient pas avant la fin de l'enregistrement[1]. Quant au professeur, le plus souvent, il se retire du local avant le début de l'audition, ou, s'il est présent, il n'intervient en aucune façon auprès des élèves.

---

1 Suite à la première administration effectuée dans le cadre de l'évaluation portant sur le module 2, la majorité des enfants n'ayant pas suffisamment de temps pour répondre à certaines questions, la durée prévue pour celle-ci a été allongée. De sorte que pour ce test, l'expérimentateur a interrompu la marche du magnétophone pour des périodes de temps définies. Ces corrections accompagnent la version écrite du test (voir annexe A).

CHAPITRE QUATRIEME

Exposé des résultats détaillés

L'exposé des résultats comprend trois sections correspondant respectivement à la partie "a" du module 1, aux parties "b" et "c" du module 1 et au module 2. Chacune d'elle fournit les détails relatifs à l'échantillon utilisé et présente un examen des pourcentages d'élèves ayant réussi chaque item du test selon les différents niveaux scolaires. Bien que cette méthode d'analyse soit élémentaire, elle permet de vérifier si "Comme on dit..." atteint ses objectifs d'ordre cognitif.

1. PARTIE "a" DU MODULE 1

L'évaluation portant sur la partie "a" du module 1 s'est effectuée en novembre 1977. Le tableau 11 donne la description de l'échantillon.

Les résultats des différents groupes évalués sont rapportés dans le tableau 12 pour chaque item du test portant sur la partie "a" du module 1. De plus, les items et les résultats qui les accompagnent sont regroupés selon les cinq thèmes mis en valeur dans l'étude des objectifs visés par ce module. En ce qui concerne les sons et bruits quotidiens, les douze items sont réussis par plus de 90% des élèves constituant l'échantillon total. D'ailleurs, pour la plupart des items, chaque groupe enregistre un pourcentage de réussite supérieur à 90. Pour les dix items ayant trait aux sons de l'A.P.I., mis à part l'item 22, réussi par un peu moins de 70% de l'échantillon total, le niveau de réussite se situe au-delà de 70%. Toutefois, une

TABLEAU 11

Répartition des élèves soumis au test portant sur la partie "a" du module 1, en fonction de leur commission scolaire d'origine et niveau scolaire

Commission scolaire	Niveau scolaire				Total
	3ième	4ième	5ième	6ième	
Deux-Montagnes	26		22		48
Huntingdon			23		23
Ste-Thérèse	21	23			44
Taillon	26	27	24	16	93
Valmont	64				64
Vaudreuil		27	22		49
Total	137	77	91	16	321

TABLEAU 12

Pourcentages de réussite obtenus par les différents groupes correspondant aux niveaux scolaires évalués pour chacun des items du test sur le module 1 "a"

Thème	Numéro de l'item	Niveau scolaire				Echantillon total
		3ième	4ième	5ième	6ième	
Bruits et sons quotidiens	1	98.5	100.0	100.0	100.0	99.4
	2	98.5	88.3	96.7	100.0	95.6
	3	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
	4	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
	5	94.9	88.3	96.7	100.0	94.1
	6	96.4	98.7	98.9	100.0	97.8
	7	98.5	94.8	100.0	100.0	98.1
	8	99.3	92.2	96.7	100.0	96.9
	9	96.4	94.8	97.8	100.0	96.6
	10	98.5	96.1	98.9	100.0	98.1
	11	97.8	92.2	96.7	100.0	96.3
	12	97.1	97.4	89.0	93.8	94.7
Sons de l'API	18	80.3	64.9	84.6	100.0	78.8
	19	73.7	54.5	85.7	87.5	73.2
	20	70.1	79.2	75.8	37.5	72.3
	21	81.0	68.8	71.4	87.5	75.7
	22	62.8	70.1	71.4	93.8	68.5
	23	95.6	96.1	94.5	100.0	95.6
	24	66.4	81.8	79.1	100.0	75.4
	25	80.3	73.3	89.0	100.0	82.6
	26	92.7	94.8	92.3	100.0	93.5
	27	85.4	87.0	92.3	100.0	88.5
Linéarité d'un mot/message	31	84.7	83.1	94.5	87.5	87.2
	32	67.2	76.6	90.1	81.3	76.6
	33	48.9	63.6	75.8	75.0	61.4
	34	49.6	63.6	75.8	81.3	62.0
	39	80.3	93.5	97.8	93.8	89.1
	40	77.4	87.0	94.5	87.5	85.0
	41	53.3	55.8	86.8	56.3	63.6
	42	67.2	89.6	96.7	81.3	81.6
	43	70.8	84.4	93.4	81.3	81.0

TABLEAU 12

Pourcentages de réussite obtenus par les différents groupes correspondant aux niveaux scolaires évalués pour chacun des items du test sur le module 1 "a" (suite)

Thème	Numéro de l'item	Niveau scolaire				Echantillon total
		3ième	4ième	5ième	6ième	
Discrimination auditive	13	97.1	100.0	100.0	100.0	98.8
	14	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
	15	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
	16	51.8	80.5	54.9	93.8	61.7
	17	94.2	100.0	97.8	100.0	96.9
	28	97.8	97.4	100.0	100.0	98.4
	29	86.1	94.8	94.5	100.0	91.3
	30	65.0	70.1	56.0	68.8	63.9
	35	61.3	76.6	76.9	87.5	70.7
	36	70.1	67.5	78.0	81.3	72.3
	37	86.9	94.8	95.6	93.8	91.6
Mots qui ont un sens/suite de sons	38	79.6	85.7	68.1	68.8	77.3

vérification des résultats selon les niveaux scolaires révèle dans différents groupes des pourcentages de réussite inférieure à 70 pour certains items, plus particulièrement, les items 20 et 24 pour les 3ième années, les items 18, 19 et 21 pour les 4ième années et l'item 20 pour les 6ième. Pour les items se rapportant à la linéarité d'un message, trois d'entre eux présentent un niveau de difficulté supérieur. En effet, à chaque niveau scolaire les items 33, 34 et 41 enregistrent des pourcentages de réussite inférieurs aux autres items traitant de linéarité. D'ailleurs ceux-ci sont les seuls à être réussis par moins de 70% de l'échantillon total. De plus, on remarque que les pourcentages de réussite inférieurs à 70 apparaissent principalement en 3ième et 4ième année; cinq items sont réussis par moins de 70% des élèves de 3ième année et trois par ceux de 4ième, alors qu'un seul item présente un niveau de réussite inférieur à 70% en 6ième et aucun en 5ième. Quant aux items portant sur la discrimination auditive, les items 16 et 30 sont réussis par moins de 70% de l'échantillon total, les items 35 et 36 par un peu plus de 70% tandis que les sept autres 13, 14, 15, 17, 18, 29 et 37, atteignent un pourcentage de réussite dépassant 90. L'examen des résultats selon les niveaux scolaires permet de constater que tous les niveaux (groupes) présentent, pour un item ou plus, un pourcentage de réussite inférieur à 70. Les items concernés sont les suivants: 16, 30, 35 et 36. Enfin, l'item visant à faire distinguer les mots qui ont un sens de ceux qui constituent seulement une suite de sons, est réussi par près de 80% de l'échantillon total. Toutefois, on enregistre un pourcentage de réussite inférieur à 70 en 5ième et 6ième année.

2. PARTIES "b" ET "c" DU MODULE 1

L'évaluation portant sur les parties "b" et "c" du module 1 a eu lieu au cours des mois de mars, avril et mai 1978. Le tableau 13 présente la description de l'échantillon.

Les résultats des différents groupes évalués sont rapportés dans le tableau 14 pour chaque item du test portant sur les parties "b" et "c" du module 1. En ce qui concerne les signes de l'A.P.I., six des neuf items soit 1, 3, 4, 6, 7 et 24 sont réussis par plus de 80% de l'échantillon total. Les trois autres, les items 2, 5 et 25 enregistrent un pourcentage de réussite légèrement supérieur à 70. Toutefois, ces items sont réussis par moins de 70% dans certains groupes, plus particulièrement en 3ième et 5ième année pour l'item 2, en 5ième pour l'item 5 et en 3ième, 4ième et 5ième pour l'item 25. Quant aux six premiers, l'examen des pourcentages de réussite correspondant à chaque groupe évalué montre qu'ils se situent pour la plupart au dessus de 80. Pour trois des quatre items traitant de la linéarité d'un message, les numéros 11, 12 et 13, plus de 80% de l'échantillon total enregistre une réussite. Quant à l'autre, l'item 10, il présente un niveau de réussite légèrement supérieur à 70%. Une vérification des pourcentages de réussite selon les différents niveaux scolaires nous permet d'affirmer que plus le niveau académique est élevé plus le pourcentage de réussite est fort. Notons que moins de 70% des élèves de 3ième année ont réussi les items 10 et 11; il en va de même pour les 5ième en ce qui concerne l'item 10. Pour les douze items regroupés sous l'objectif concernant le décodage et la transcription phonétique, les pourcentages de réussite révèlent que presque tous les enfants

TABLEAU 13

Répartition des élèves soumis au test portant sur les parties "b" et "c" du module 1, en fonction de leur commission scolaire d'origine et niveau scolaire

Commission scolaire	Niveau scolaire				Total
	3ième	4ième	5ième	6ième	
Deux-Montagnes		23			23
Huntingdon			20		20
Ste-Thérèse		24		51	75
Taillon				28	28
Valmont	63				63
Vaudreuil		30	23		53
Total	63	77	43	79	262

TABLEAU 14

Pourcentages de réussite obtenus par les différents groupes correspondant aux niveaux scolaires évalués pour chacun des items du test qui porte sur les parties "b" et "c" du module 1

Thème	Numéro de l'item	Niveau scolaire				Echantillon total
		3ième	4ième	5ième	6ième	
Signes de l'API	1	98.4	96.1	97.7	78.7	97.7
	2	61.9	77.9	46.5	86.1	71.4
	3	92.1	93.5	93.0	96.2	93.9
	4	74.6	85.7	88.4	88.6	84.4
	5	71.4	79.2	53.5	84.8	74.8
	6	90.5	88.3	83.7	83.5	86.0
	7	93.7	93.5	93.0	96.2	94.3
	24	85.7	89.6	97.7	98.7	92.7
	25	69.8	61.0	67.4	83.5	71.0
Linéarité d'un message	10	50.8	76.6	60.5	94.9	73.3
	11	57.1	84.4	88.4	93.7	81.3
	12	79.4	87.0	93.0	88.6	86.6
	13	76.2	84.4	95.3	97.5	88.2
Décodage et transcription	8	95.2	88.3	93.0	91.1	91.6
	9	93.7	96.1	95.3	84.8	92.0
	14	22.2	20.8	20.9	53.2	30.9
	15	23.8	33.8	18.6	44.3	32.1
	16	36.5	37.7	23.3	48.1	38.2
	17	22.2	24.7	25.6	45.6	30.5
	18	12.7	29.9	20.9	34.2	25.6
	19	41.3	36.4	18.6	60.8	42.0
	20	46.0	44.2	23.3	64.6	47.3
	21	9.5	9.1	0.0	35.4	15.6
	22	52.4	58.4	48.8	75.9	60.7
	23	38.1	42.9	23.3	59.5	43.5
Transcription adaptée au franco-québécois	26	71.4	85.7	88.4	96.2	85.9
	27	22.2	44.2	20.9	46.8	35.9
	28	68.3	81.8	79.1	82.3	78.2
	29	6.3	22.1	27.9	49.4	27.9
	30	7.9	32.5	7.0	38.0	24.0

TABLEAU 14

Pourcentages de réussite obtenus par les différents groupes correspondant aux niveaux scolaires évalués pour chacun des items du test qui porte sur les parties "b" et "c" du module 1 (suite)

Thème	Numéro de l'item	Niveau scolaire				Echantillon total
		3ième	4ième	5ième	6ième	
	31	14.3	23.4	25.6	44.3	27.9
	32	0.0	7.8	0.0	20.3	8.4
	33	1.6	2.6	0.0	1.3	1.5
	34	4.8	6.5	7.0	32.9	14.1
	35	11.1	29.5	7.0	45.6	23.3

évalués réussissent les items ayant trait au décodage alors que la majorité des enfants de tous les niveaux échouent les dix autres impliquant de la transcription phonétique.

Quant aux dix items ayant trait à la transcription phonétique adaptée au franco-québécois, mis à part les items 26 et 28 réussis par environ 80% de l'échantillon total, moins du tiers des élèves de la plupart des groupes enregistrent une réussite.

3. MODULE 2

L'évaluation qui porte sur le module 2 s'est déroulée au cours des mois de mai et juin 1978. Le tableau 15 présente la description de l'échantillon.

Pour l'évaluation du module 2, nous examinerons les pourcentages de réussite des trois groupes évalués, soit 3ième, 5ième et 6ième année, pour chaque item du test. L'examen portera d'abord sur les items qui invitent les enfants à poser un jugement métalinguistique sur des énoncés de langue, puis, sur ceux qui les incitent à effectuer une opération et enfin, sur celui qui implique à la fois un jugement métalinguistique et une opération.

Le tableau 16 permet de constater que les sept items traitant d'acceptabilité linguistique ou logique soit 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 31 ont été réussis par plus de 90% des élèves des

trois groupes évalués. En ce qui concerne les cinq items portant sur les notions de synonymie et contraire soit 28, 35, 36, 37 et 38, la plupart ont été réussis par plus de 80% des élèves des groupes évalués; il en va de même des items 21, 22, 29, 30 et 34 amenant les enfants à distinguer les énoncés propres à l'expression verbale de ceux ayant trait à l'écrite. Seulement deux items parmi ceux qui portent sur la fonction métalinguistique présentent des difficultés. Il s'agit des items 15 et 23 concernant les façons de parler. En effet, ces items sont réussis par moins de 60% de l'échantillon total. Pour l'item 15, les trois groupes évalués présentent des pourcentages de réussite inférieurs à 50. Bien qu'environ 80% des élèves de 5ième et 6ième année réussissent l'item 23, plus de la moitié des élèves de 3ième l'échouent. Soulignons toutefois que les trois autres items se rapportant aux façons de parler sont réussis par plus de 80% des élèves des trois groupes.

En ce qui concerne les items 1, 2 et 3 impliquant une soustraction, 70% de l'échantillon total réussissent. Quoique le groupe des 3ième présente des pourcentages de réussite inférieurs à 70 dans le cas des items 2 et 3, la plupart sont réussis par plus de 90% des élèves de 5ième et 6ième année. Pour les items impliquant une addition, soit 10, 11 et 12, les deux derniers sont réussis par moins de 70% de l'échantillon total. Toutefois, il est à noter pour les items 11 et 12, que seul le groupe des 3ième présente un pourcentage inférieur à 70. De plus, les pourcentages de réussite augmentent avec le niveau scolaire.

Quant aux items de remplacement soit 16, 17, 18, 19 et 20, la plupart d'entre eux sont réussis par plus de 80% des élèves de chaque groupe. Notons toutefois que les pourcentages de réussite sont plus faibles en 3ième année. D'ailleurs ce groupe révèle un pourcentage inférieur à 70 pour l'item 20. Les items 24, 25, 26 et 27 impliquant un changement de place, ont été réussis par moins de 60% des élèves des différents groupes sauf l'item 24 dont les pourcentages de réussite se situent près de 80 pour les 5ième et 6ième année.

TABLEAU 15

Répartition des élèves soumis au test qui porte sur le module 2, en fonction de leur commission scolaire d'origine et niveau scolaire

Commission scolaire	Niveau scolaire				Total
	3ième	4ième	5ième	6ième	
Deux-Montagnes			17		17
Huntingdon					
Ste-Thérèse	22				22
Taillon	25		25	27	77
Valmont	65				65
Vaudreuil					
Total	112		42	27	181

TABLEAU 16

Pourcentages de réussite obtenus par les différents groupes correspondant aux niveaux scolaires évalués pour chacun des items du test sur le module 2

Thème	Numéro de l'item	Niveau scolaire				Echantillon total
		3ième	4ième	5ième	6ième	
Acceptabilité linguistique	7	92.9	---	95.9	100.0	94.5
	8	97.3	---	100.0	96.3	97.8
	9	95.5	---	97.6	100.0	96.7
	31	95.5	---	100.0	96.3	96.7
Acceptabilité logique	4	99.1	---	95.2	100.0	98.3
	5	98.2	---	100.0	96.3	98.3
	6	98.2	---	100.0	100.0	98.9
Synonymie et contraire	28	87.5	---	100.0	100.0	92.3
	35	83.9	---	97.6	96.3	89.0
	36	75.0	---	95.2	96.3	82.9
	37	79.5	---	85.7	88.9	82.3
	38	80.4	---	90.5	96.3	85.1
Manière de parler/écrire	21	74.1	---	85.7	88.9	79.0
	22	79.5	---	97.6	100.0	86.7
	29	92.9	---	100.0	96.3	95.0
	30	91.1	---	97.6	100.0	93.9
	34	95.5	---	97.6	100.0	96.7
Façons de parler	13	89.9	---	88.1	96.3	86.7
	14	80.4	---	97.6	96.3	86.7
	15	35.7	---	26.2	44.4	34.8
	23	43.8	---	83.3	77.8	58.0
	33	86.6	---	97.6	100.0	91.2
Soustraction	1	74.1	---	100.0	100.0	84.0
	2	69.6	---	97.6	92.6	79.6
	3	65.2	---	95.2	88.9	75.7

TABLEAU 16

Pourcentages de réussite obtenus par les différents groupes correspondant aux niveaux scolaires évalués pour chacun des items du test sur le module 2 (suite)

Thème	Numéro de l'item	Niveau scolaire				Echantillon total
		3ième	4ième	5ième	6ième	
Addition	10	75.9	---	92.9	96.3	82.9
	11	47.3	---	78.6	96.3	61.9
	12	41.1	---	73.8	96.3	56.9
Remplacement	16	95.5	---	100.0	100.0	97.2
	17	83.0	---	95.2	100.0	88.4
	18	77.7	---	95.2	100.0	85.1
	19	71.4	---	88.1	100.0	79.6
	20	69.6	---	88.1	100.0	78.5
Changement de place	24	52.7	---	78.6	81.5	63.0
	25	29.5	---	54.8	18.5	33.7
	26	33.0	---	52.4	11.1	34.3
	27	30.4	---	57.1	11.1	33.7
Acceptabilité linguistique et changement de place	32	18.6	---	35.7	44.4	26.4

CHAPITRE CINQUIEME

Analyse des résultats

L'exposé qui suit présente le taux de réussite enregistré pour chacun des thèmes mis en valeur dans les modules évalués et propose des explications pour ceux qui présentent des taux élevés d'échec.

1. PARTIE "a" DU MODULE 1

Pour la partie "a" du module 1, le tableau 17 montre que les items traitant des bruits et sons quotidiens, des sons de l'A.P.I. et de discrimination auditive, ont été réussis par plus de 80% de l'échantillon total. Quant aux items concernant la linéarité d'un mot ou d'un message et ceux ayant trait aux suites de sons et aux mots ayant ou non un sens, leur niveau de réussite se situe près de 75%, pour l'échantillon total.

Pour les bruits et sons quotidiens, le niveau scolaire n'a pas d'importance puisque tous les résultats se situent autour de 97%. Pour les sons de l'A.P.I., les 6ième année présentent un pourcentage de réussite de 90.63; les autres groupes obtiennent tous environ 80%. Pour la discrimination auditive, les 3ième année enregistrent un pourcentage de 82.75, légèrement inférieur à celui des autres groupes. En ce qui concerne la linéarité d'un mot ou d'un message, les 5ième obtiennent le pourcentage le plus élevé, soit 89.49; il est de 10% inférieur pour les 4ième et 6ième années. Un peu moins de 70% des élèves de 3ième année réussissent les items de cette catégorie. Enfin, pour les items traitant des suites de sons ou des mots qui ont un sens, le groupe des 4ième années obtient le pourcentage le

TABLEAU 17

Moyenne des pourcentages de réussite obtenus par les différents groupes correspondant aux niveaux scolaires évalués, pour chacun des thèmes contenus dans la partie "a" du module 1

Thème évalué	Niveau scolaire				Echantillon total
	3ième	4ième	5ième	6ième	
Bruits et sons quotidiens	97.99	95.23	97.62	99.48	97.30
Sons de l'A.P.I.	78.83	77.25	83.61	90.63	80.41
Linéarité d'un mot/message	66.60	77.47	89.49	80.59	76.39
Discrimination auditive	82.75	89.25	86.70	93.20	85.96
Mots qui ont un sens/suites de sons	79.60	85.70	68.10	68.80	77.30

plus élevé: 85.7. Ces items ont été réussis par 79.6% des élèves de 3ième. Pour les 5ième et 6ième, seulement 68% des élèves réussissent. On peut supposer que, conscients des limites de leur vocabulaire, ces élèves hésitent à considérer un mot qui leur est inconnu comme une suite de sons sans signification.

En bref, les résultats montrent que les notions reliées à chacun des thèmes de ce module ont été acquises par la plupart des enfants de tous les niveaux scolaires.

2. PARTIES "b" ET "c" DU MODULE 1

Pour les parties "b" et "c" du module 1, les résultats rapportés dans le tableau 18 montrent que plus de 80% des élèves dans la plupart des groupes évalués, réussissent les items concernant les signes de l'A.P.I. et la linéarité d'un message. Seuleu les 3ième s'éloignent de ce résultat pour les items traitant de linéarité. Ceux-ci sont réussis par 65.88% des élèves. Quant aux items impliquant de la transcription phonétique, le tableau 16 révèle que moins de 60% des élèves des différents niveaux scolaires les réussissent. Soulignons également que plus le niveau académique est élevé, plus le pourcentage de réussite est fort, sauf pour les groupes de 5ième année qui présentent des pourcentages inférieurs aux 3ième et/ou 4ième années pour les items impliquant de la transcription phonétique et ceux concernant les signes de l'A.P.I.

TABLEAU 18

Moyenne des pourcentages de réussite obtenus par les différents groupes correspondant aux niveaux scolaires évalués, pour chacun des thèmes contenus dans les parties "b" et "c" du module 1

Thème évalué	Niveau scolaire				Echantillon total
	3ième	4ième	5ième	6ième	
Les signes de l'A.P.I.	82.01	84.90	80.00	88.48	85.13
La linéarité d'un mot ou d'un message	65.88	83.10	84.30	93.68	82.35
Décodage et transcription	41.10	43.50	34.30	58.10	45.80
Transcription de l'A.P.I. adaptée au franco-québécois	20.79	33.61	26.29	45.71	32.71

Devant le nombre considérable d'élèves ayant échoué les items impliquant de la transcription phonétique, il s'est avéré nécessaire d'investiguer leurs réponses. Pour les items où il s'agit de transcrire un seul mot, un relevé des erreurs nous a permi d'établir ce qui est acquis et ce qui ne l'est pas. Pour les items visant la transcription d'un énoncé, la correspondance entre le pourcentage d'élèves et le nombre de sons correctement transcrits a permi d'évaluer efficacement l'habileté des enfants. Le système de notation utilisé lors de la compilation des résultats interdisait cette évaluation. De plus, dans le cas où les énoncés verbaux incluent des sons propres au franco-québécois, le pourcentage d'élèves ayant réussi à transcrire correctement chacun des sons sera présenté de façon à comparer les taux de réussite des deux types de sons, franco-québécois et français international; ceci permettra de vérifier l'hypothèse selon laquelle les erreurs de transcription concerneraient surtout les sons propres au franco-québécois et quelques autres dont la transcription correcte requiert un entraînement fréquent.

2.1 Items dont les mots ou les énoncés à transcrire ne font intervenir que les signes conventionnels de l'A.P.I.

Les items 14 à 21 comportent un seul mot d'environ six signes. Le système de notation prévoit un point par item, accordé aux seules transcriptions parfaites. L'examen des réponses révèle moins une incapacité à transcrire correctement qu'un manque de pratique (exemple: confusion entre "ɑ" "ɔ" et "a" ou "ɛ" "e" et "ø")

ou de concentration (interférence orthographique du type "kɑblə" ou "sitrujə"). Mais la règle, qui exige qu'à un son corresponde un signe, semble comprise par la plupart des élèves et si certains mots présente des difficultés de transcription (par exemple "televizjɔ̃", parfois transcrit "televiʒiɔ̃") le nombre de signes demeure le plus souvent rigoureusement exact.

Pour les items 22 et 23, visant la transcription d'un énoncé verbal, le système de notation utilisé lors de la compilation des résultats tolérait seulement trois erreurs par énoncé; une étude du nombre de sons transcrits correctement par les différents groupes, 3ième, 4ième, 5ième et 6ième années, a été réalisée de façon à mieux évaluer l'habileté des élèves à transcrire phonétiquement. Nous examinerons pour chacun de ces items le pourcentage d'élèves ayant réussi 70% des signes à transcrire.

Pour l'item 22, 79% des élèves constituant l'échantillon total réussissent à transcrire correctement 15 des 21 sons que comporte la phrase "sɔmaiɛ̃/lasɔlɛjsɛlavelo". La figure 1 nous montre que le groupe de 5ième année présente les résultats les plus faibles; seulement 65% de la population réussissent 15 sons tandis qu'en 3ième et 4ième année, le même nombre de sons est réussi par 78% des élèves. Quant au groupe de 6ième année, 93% des élèves réussissent 15 des 21 sons composant la phrase.

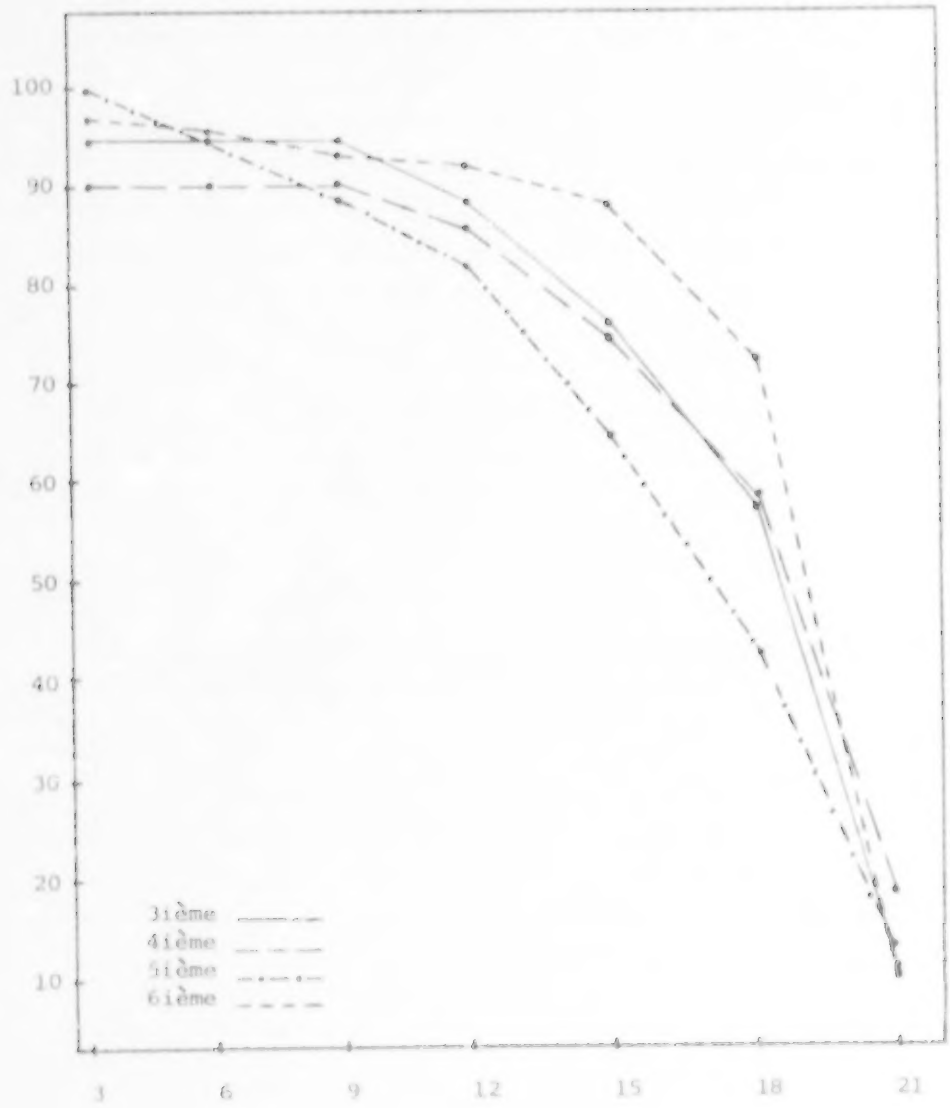


Fig. 1. Correspondance entre le % d'élèves de chacun des groupes évalués et le nombre de sons correctement transcrits pour l'item 22 du test sur le module 1 "b" et "c".

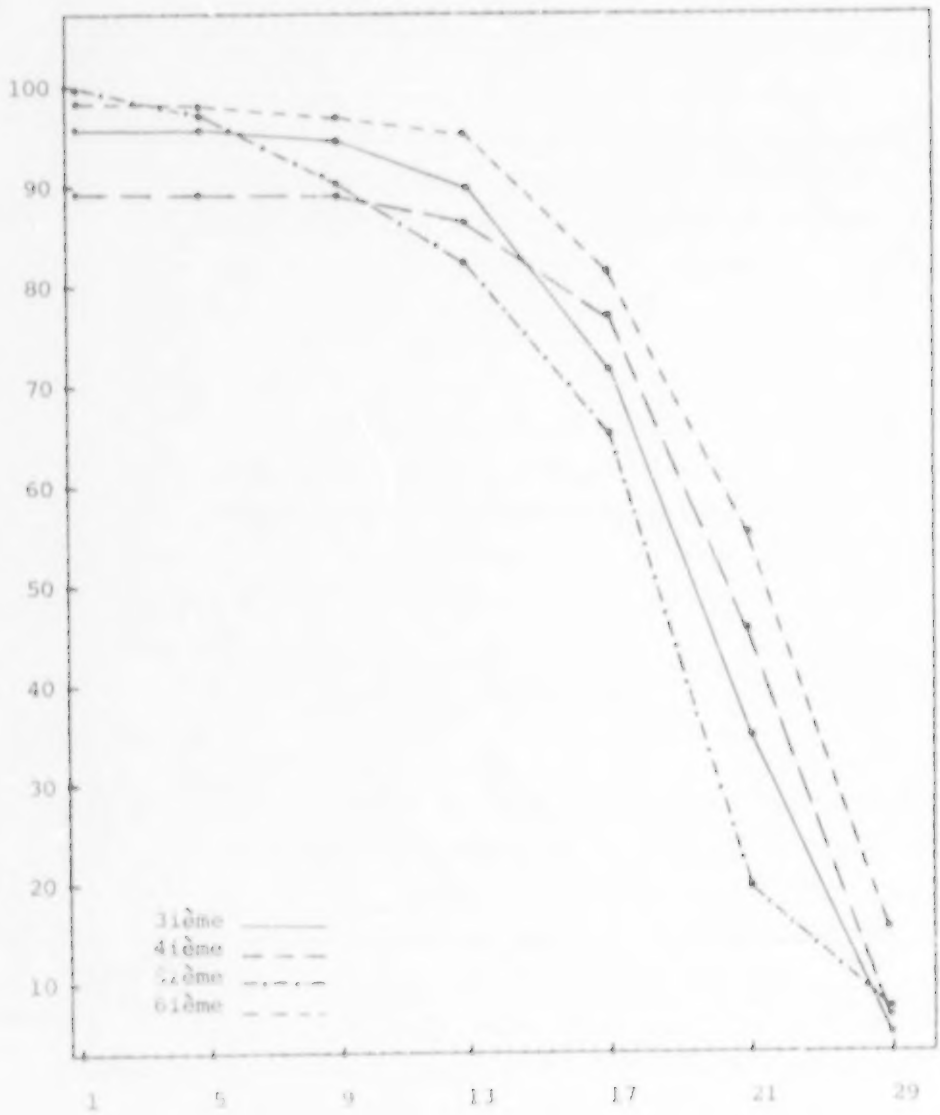


Fig. 2. Correspondance entre le % d'élèves de chacun des groupes évalués et le nombre de sons correctement transcrits pour l'item 23 du test sur le module 1 "b" et "c".

Pour l'item 23, 76% de tous les élèves réussissent à transcrire correctement 17 des 24 sons de la phrase: "papaemartɛ̃sɔ̃partiãvwajaʒ". La figure 2 révèle que le groupe de 5ième année présente de nouveau les résultats les plus faibles; en effet, seulement 65% des élèves de ce groupe réussissent 17 des 21 sons à transcrire. Quant aux autres groupes, 73% des élèves de 3ième année, 78% des 4ième et 82% des 6ième ont réussi 17 des 24 sons à transcrire.

Cette lecture des résultats nous permet de porter un jugement beaucoup plus positif sur l'apprentissage des élèves que ne le permettait le tableau 16.

2.2 Items qui comportent de la transcription phonétique impliquant des signes propres au franco-québécois

Pour les items 26, 27, 28 et 29, les enfants sont évalués uniquement sur les sons propres au franco-québécois; on n'attribuera un point que pour une transcription rigoureusement exacte de ces sons. Les items 26 et 27 demandent deux transcriptions pour un même mot prononcé de deux façons différentes. Pour les items 28 et 29, les enfants dessinent le signe qui manque dans l'anneau vide; 80% des enfants réussissent les items 26 et 28, mais plus de 50% échouent les items 27 et 29.

Moins de 30% des élèves réussissent les items 30 à 33. La plupart des erreurs concernent les signes propres au franco-québécois (par exemple "ɑ̃" dans "lavɑ̃ʒ").

Pour les items 34 et 35 (transcription d'un énoncé verbal), examinons les résultats plus en détail; 37% des élèves réussissent 70% (ici 13 sons sur 18) des sons de l'item 34: "tʂywebɛ̃kaʃepakwadʐIr". La figure 3 nous montre que le groupe des 5ième années présente les résultats les plus faibles: seulement 24% des élèves atteignent cette moyenne de 70% alors que 30% des élèves de 4ième et 5ième année et 53% des élèves de 6ième année y parviennent. Pour l'item 35, 51% des élèves constitutant l'échantillon total réussissent à transcrire correctement 8 des 13 sons de la phrase: "mɔmfəIrkupʊʊʃfø". La figure 4 révèle que les groupes de 3ième et 5ième année présentent les résultats les plus faibles: environ 40% des élèves de ces groupes réussissent 9 des 13 sons à transcrire. Quant aux autres groupes, 49% des élèves de 4ième année réussissent à transcrire correctement 9 des 13 sons et 68% des élèves de 6ième année.

Ces résultats sont très faibles si on les compare à ceux des items 22 et 23 (transcription phonétique d'énoncés du français international). Afin de reconnaître les difficultés nouvelles que présentent les items 34 et 35, nous présentons dans les tableaux 19 et 20, les résultats obtenus pour chacun des sons.

Il est clair, à la lecture de ces tableaux, que les sons "tʂ", "dʐ", "I", "əɪ" et "ʊʊ", propres au franco-québécois, donnent des résultats nettement inférieurs aux autres sons. Nous avons donc compilé les résultats de deux façons différentes: une compilation pour tous les

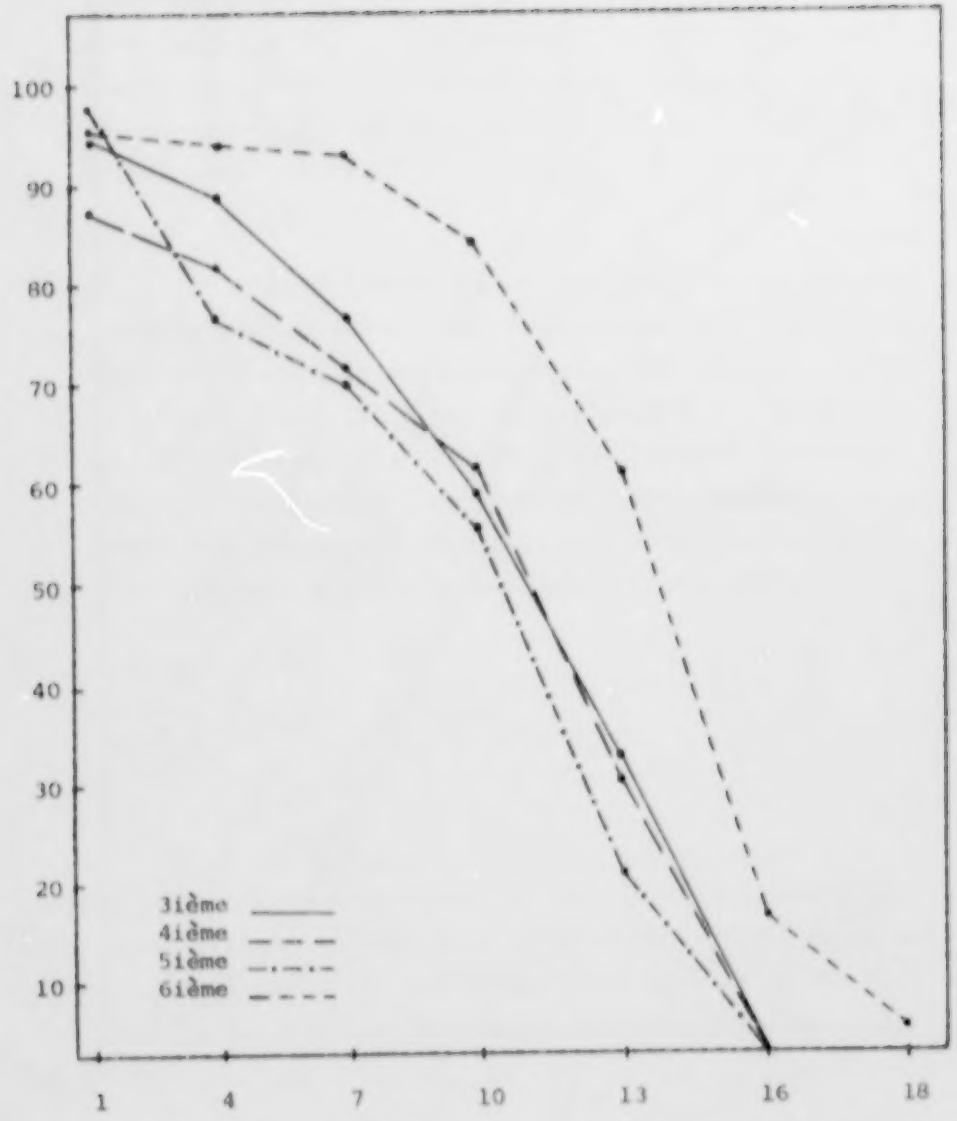


Fig. 3. Correspondance entre le % d'élèves de chacun des groupes évalués et le nombre de sons correctement transcrits pour l'item 34 du test sur le module 1 "b" et "c".

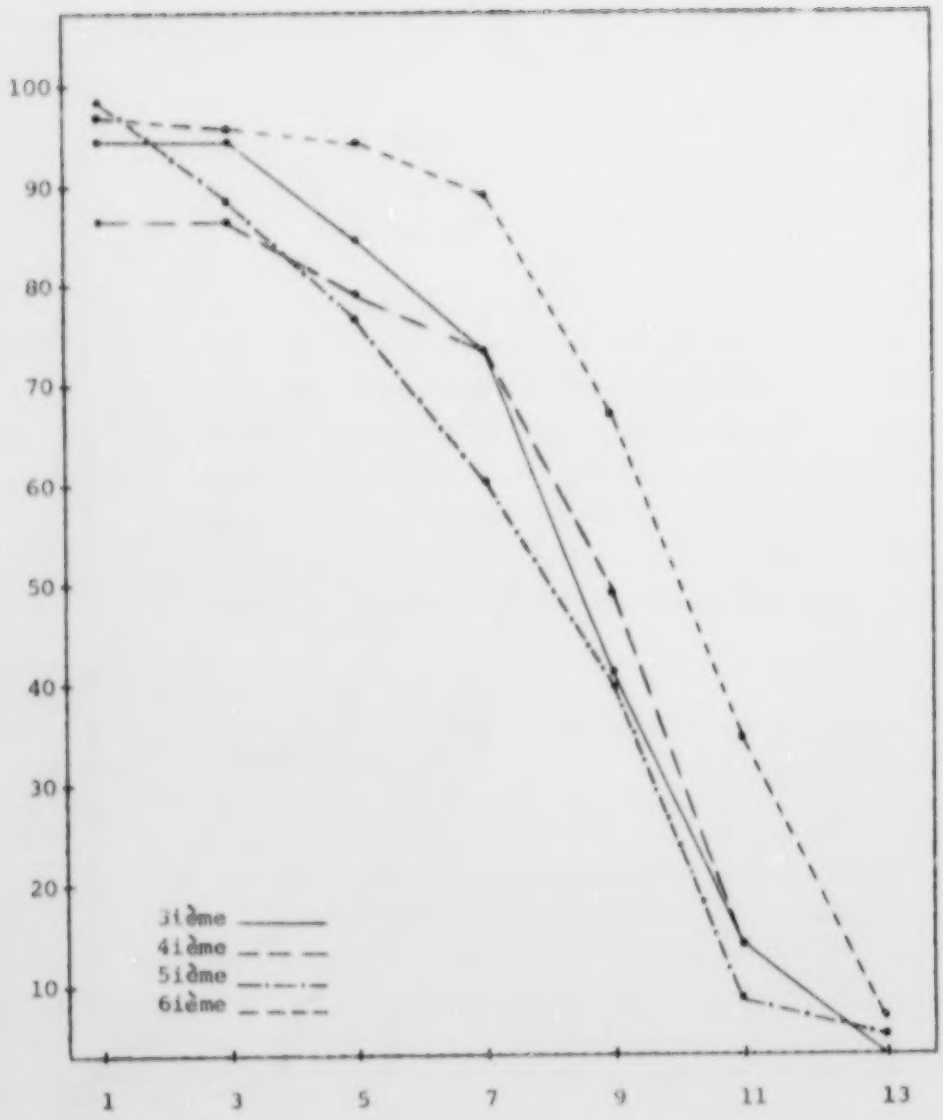


Fig. 4. Correspondance entre le % d'élèves de chacun des groupes évalués et le nombre de sons correctement transcrits pour l'item 35 du test sur le module 1 "b" et "c".

sons, une autre excluant les sons propres au franco-québécois, de façon à mesurer l'incidence de ceux-ci sur les résultats. La présence de sons franco-québécois diminue les moyennes d'environ 10%, et ce à tous les niveaux scolaires (voir tableau 21).

D'après l'ensemble de ces résultats, nous pouvons conclure que les élèves sont généralement en mesure de réaliser des transcriptions phonétiques, même dans des classes où on n'en a pas fait depuis quatre semaines. La matière semble donc assimilée. Cependant, on note des faiblesses dans la transcription phonétique du franco-québécois; à cet effet, les professeurs nous faisaient remarquer qu'ils n'ont pas insisté sur l'apprentissage de ces signes[1].

3. MODULE 2

En ce qui concerne le module 2, si on examine dans le tableau 22 les moyennes des pourcentages de réussite des items ayant trait à chacun des types de jugement métalinguistique, on remarque que les jugements concernant les façons de parler sont légèrement inférieurs: la moyenne est de 71.48 pour l'échantillon total.

---

1 Le lecteur est invité à lire les deux rapports suivants: Les enseignantes et "Comme on dit...": rapport d'entrevues et Les enseignantes et "Comme on dit...": compilation analytique de questionnaires.

TABLEAU 20

Pourcentage de réussite correspondant à chaque son de l'énoncé présenté à l'item 34, pour chacun des niveaux scolaires évalués

Niveau scolaire	Signes correspondant à la transcription de l'énoncé																	
	t͡s	y	w	e	b	ɛ̃	k	ə	ʃ	ɑ	p	ɔ	k	w	ə	d͡z	I	r
3ième	0	75	25	68	90	75	81	65	73	83	81	51	68	38	19	0	8	68
4ième	9	65	27	55	78	58	74	58	64	70	75	30	66	55	32	5	5	66
5ième	2	58	42	51	77	65	58	56	67	65	81	14	58	56	21	7	14	81
6ième	28	76	66	71	92	70	87	84	90	86	94	54	87	66	54	13	23	91

TABLEAU 21

Comparaison des pourcentages de sons réussis, pour les énoncés des items 34 et 35, lorsque les sons propres au franco-québécois sont omis et lorsqu'ils sont inclus dans la compilation des résultats

Niveau scolaire	Item 34		Item 35	
	avec les sons propres au franco-québécois	sans les sons propres au franco-québécois	avec les sons propres au franco-québécois	sans les sons propres au franco-québécois
3ième	53.88	64.13	58.00	67.24
4ième	50.36	59.13	56.64	65.29
5ième	48.58	56.74	53.67	62.37
6ième	68.50	77.97	71.37	79.63
Echantillon total	56.38	65.62	60.92	69.60

Là nous devons souligner l'incidence du milieu culturel sur les résultats: l'enfant peut choisir une réponse différente selon qu'il provient de tel ou tel milieu. Quant aux autres types de jugement, la moyenne des pourcentages de réussite correspondant à chaque niveau scolaire est supérieur à 80%, sauf dans le cas des 3ième année, pour les jugements d'acceptabilité logique: il est vrai que les 3ième années obtiennent des résultats inférieurs à ceux des autres groupes, sauf pour le cas des jugements appelés "manière de parler/manière d'écrire" (voir tableau 22).

Pour ce qui est des opérations qu'on propose aux enfants d'affectuer sur des énoncés de langue, une d'entre elles, le "changement de place" donne des difficultés aux enfants de tous les niveaux scolaires. Le tableau 21 révèle que les moyennes des pourcentages de réussite obtenus par les élèves de chaque niveau scolaire évalué, soit 3ième, 5ième et 6ième année, sont inférieurs à 70% pour l'ensemble des items concernant le changement de place. Quant aux opérations d'addition et de soustraction, seul le groupe des 3ième années manifeste des difficultés: leur pourcentage de réussite est de 69.3 pour la soustraction et 54.76 pour l'addition. Les 5ième et 6ième années enregistrent, pour ces opérations, des pourcentages de réussite moyens au-dessus de 80. Pour l'opération de remplacement, les pourcentages de réussite moyens que présentent les groupes de 3ième, 5ième et 6ième année sont respectivement d'environ 80, 90 et 100.

Enfin, pour l'item 32 combinant un problème d'acceptabilité linguistique et un changement de place, on proposait cet énoncé: "ləptʂɪtmɔrytʂɪrlabalɔ". L'enfant devait corriger la

TABLEAU 22

Moyenne des pourcentages de réussite obtenus par les différents groupes correspondant aux niveaux scolaires, pour chacun des thèmes contenu dans le module 2

Thème évalué	Niveau scolaire			Echantillon total
	3ième	5ième	6ième	
Acceptabilité linguistique	95.30	98.38	98.15	96.43
Acceptabilité logique	65.77	98.40	98.77	98.50
Synonymie et contraire	81.26	93.80	95.56	86.32
Manière de parler/écrire	86.62	95.70	97.04	90.26
Façons de parler	67.28	78.56	82.96	71.48
Soustraction	69.63	97.60	93.83	79.76
Addition	54.76	81.77	96.30	67.23
Remplacement	79.44	93.32	100.00	85.76
Changement de place	36.40	60.73	30.55	41.18
Acceptabilité linguistique et changement de place	18.58	35.71	44.44	32.91

phrase de façon à la rendre acceptable sur le plan linguistique (voir la version écrite du test, annexe A). Les résultats sont très faibles à tous les niveaux scolaires: seulement 33% des élèves font les bonnes corrections. En examinant chacune des réponses, on découvre également que peu d'enfants corrigent la phrase du seul point de vue logique en plus du point de vue linguistique; ils procèdent à toutes sortes d'autres corrections qui ne sont pour la plupart que des fautes d'inattention (voir tableau 23). L'item 32 ne semble pas représentatif de la compréhension des enfants du fait qu'il cumule trop de difficultés différentes.

Les grandes différences de résultat entre les 3ième années d'une part et les 5ième et 6ième année, d'autre part, sont dûes à la compréhension des consignes. Les items ayant trait à la même opération sont conçus de telle sorte que l'enfant transforme par une première opération l'énoncé initial, et obtient ainsi l'énoncé de sa deuxième opération, et ainsi de suite. Plusieurs enfants parmi les élèves des 3ième années, ayant mal compris les consignes, revenaient chaque fois à l'énoncé initial. D'autres séries d'échecs s'expliquent par le fait qu'une simple distraction, pendant le premier d'une chaîne d'exercices, provoque une erreur qui se répercute sur tous les suivants, même si l'enfant a compris le principe de la chaîne.

L'ensemble des résultats montre que presque tous les enfants réussissent à poser le bon jugement de valeur métalinguistique sur les énoncés de langue proposés. Quant aux diverses opérations engageant les structures logico-mathématiques formelles, quoique présentant plus de difficulté que les jugements, particulièrement pour les 3ième année, les résultats révèlent que la plupart des enfants réussissent à effectuer correctement les transformations d'énoncé qu'on leur propose.

TABLEAU 23

Etude des différentes réponses fournies à l'item 32
du test qui porte sur le module 2

Niveau scolaire	Nombre de classes	Nombre d'élèves	Catégorie de réponse[1]				
			A	B	C	D	E
3	5	112	18.58	3.54	0	59.29	17.70
5	2	42	35.71	7.14	0	47.62	9.52
6	1	27	44.44	0	0	51.85	3.70
Echantillon total	8	181	32.91	3.56	0	52.92	10.31

[1] A: (bonne réponse) - Corrections apportées de façon à rendre la phrase linguistiquement acceptable

B: Corrections apportées de façon à rendre la phrase acceptable sur le plan linguistique et logique

C: Corrections apportées de façon à rendre la phrase logiquement acceptable

D: Toutes corrections autres que celles identifiées en A, B et C

E: Aucune correction apportée à la phrase

CHAPITRE SIXIEME

Résumé et conclusions

L'objectif de cette évaluation était de mesurer les effets immédiats d'ordre cognitif de "Comme on dit..." chez les enfants soumis au déroulement des deux premiers modules.

Pour ce faire, 764 enfants de 3ième, 4ième, 5ième et 6ième année impliquée dans le déroulement expérimental de "Comme on dit..." ont été examinés au cours de l'année scolaire 1977-78. L'instrumentation expérimentale de contrôle des apprentissages comprenait trois tests.

Le type d'intervention de mesure dont il s'agit requiert des instruments dont la validité de contenu doit être assurée. Si un des tests constituant un échantillon représentatif des connaissances qu'il vise à évaluer, ils ont pu être utilisés en toute confiance.

Pour chacun des tests l'analyse des résultats s'est effectuée à partir du pourcentage d'élèves ayant réussi chaque item selon les différents niveaux scolaires. Le taux de réussite enregistré pour chacun des thèmes mis en valeur dans les modules évalués a été calculé de façon à vérifier si les différents objectifs d'ordre cognitifs proposés par "Comme on dit..." sont atteints. Pour les thèmes présentant des taux d'échec élevés, une analyse plus approfondie des réponses fournies par les élèves a permis de proposer des explications.

L'analyse des résultats montre que les notions reliées à chacun des thèmes de la partie "a" du module 1 ont été assimilées par la plupart des élèves de tous les niveaux scolaires.

Les résultats sont également satisfaisant pour les parties "b" et "c" du module 1. En général, les items portant sur la transcription phonétique du franco-québécois donnent des résultats plus faibles, mais ceci peut s'expliquer par le fait, déploré par les professeurs, que les exercices s'appliquant à la transcription phonétique du franco-québécois sont en nomb. insuffisant; toujours selon les professeurs, certains sons seraient même difficiles à distinguer et donc à produire en classe.

Quant au module 2, en général les résultats sont satisfaisants. On note certaines faiblesses pour les items comportant des opérations, mais les professeurs nous disent que les élèves ne rencontrent aucune difficulté particulière dans les exercices impliquant des opérations. Les résultats plus faibles s'expliquent sans doute par le test lui-même, qui présente des ambiguïtés quant au mode de réponse.

L'ensemble des résultats montre que les enfants sont en mesure d'atteindre les différents objectifs immédiats d'ordre cognitif visés par les deux premiers modules de "Comme on dit...".

ANNEXE A

Version écrite des tests

Les pages qui suivent constituent le fac-similé de la transcription dactylographique du contenu sonore du questionnaire consacré à l'évaluation de la performance cognitive des enfants, dans le cadre:

- de la première partie du module 1
- des deux dernières parties du module 1
- du module 2

Secteur Expérimentation

T.P. MODULE 1 - Partie A

"Comme on dit..."

EFFET SONORE	NARRATEUR
	Première partie. Tourne ton cahier à la page 1. (Pause: 3 secondes) Ecoute bien maintenant! Nous allons te faire entendre des bruits et des cris d'animaux. Tu vas essayer de les reconnaître. Ensuite, tu vas choisir la bonne réponse sur ta feuille. Pour t'aider, on va d'abord te donner un exemple. Ecoute bien!
Rafale de mitrailleuse	Regarde sur ta feuille; on a fait une croix sur la bonne réponse. Le bruit que tu as entendu, c'était une rafale de mitrailleuse. Tu dois maintenant faire la même chose pour les autres bruits que tu vas entendre. Tu dois mettre une croix sur la bonne réponse. Es-tu prêt? On commence! Voici le premier bruit!

EFFET SONORE	NARRATEUR
Hennissement d'un cheval	
	(Pause: 8 secondes)
	Voici le deuxième!
Bêlement d'un mouton	
	(Pause: 8 secondes)
	Voici le troisième!
Bruit d'une machine à écrire	
	(Pause: 8 secondes)
	Voici le quatrième!
Eau qui coule du robinet	
	(Pause: 8 secondes)
	Voici le cinquième!
Le coin-coin d'un canard	
	(Pause: 8 secondes)
	Voici le dernier!
Fermeture éclair	
	(Pause: 8 secondes)
	Nous avons fini cette page. Tourne ton cahier à la page 2.
	(Pause: 3 secondes)
	Deuxième partie. Nous allons maintenant te poser un nouveau genre de question. Nous allons te faire entendre différents instruments de musique. Tu vas essayer de les reconnaître. Ensuite, tu vas choisir la bonne réponse sur ta

EFFET SONORE	NARRATEUR
	feuille et tu vas mettre une crois dessus. Es-tu prêt?
	(Pause: 3 secondes)
	Voici le premier!
Piano	
	(Pause: 6 secondes)
	Voici le deuxième!
Tambour	
	(Pause: 6 secondes)
	Voici le troisième!
Trompette	
	(Pause: 6 secondes)
	Voici le quatrième!
Guitare	
	(Pause: 6 secondes)
	Voici le cinquième!
Flûte	
	(Pause: 6 secondes)
	Voici le sixième!
Violon	
	(Pause: 6 secondes)
	Nous avons fini cette page. Tourne ton cahier à la page 3.
	(Pause: 3 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Troisième partie. Fais bien attention; les questions vont être un peu différentes. Première question. Voici un son: [y]. Je répète: [y]. Maintenant, écoute ces deux mots: FOURMI, TORTUE. Lequel de ces deux mots contient le son [y]? Fais une crois sur la bonne réponse.
(Pause: 8 secondes)

Deuxième question. Voici un autre son: [ɑ̃]. Je répète: [ɑ̃]. Maintenant, écoute ces deux mots: CADRAN, CHAPEAU. Lequel de ces deux mots contient le son [ɑ̃]? Fais une croix sur la bonne réponse.
(Pause: 8 secondes)

Troisième question. Voici un son: [b]. Je répète: [b]. Maintenant écoute ces deux mots: BALLON, SALON. Lequel de ces deux mots contient le son [b]? Fais une croix sur la bonne réponse.
(Pause: 8 secondes)

Quatrième question. Voici un son: [w]. Je répète: [w]. Maintenant écoute ces deux mots: ABEILLE, ROI. Lequel de ces deux mots contient le son [w]? Fais une croix sur la bonne réponse.
(Pause: 8 secondes)

Cinquième question. Voici un son: [f]. Je répète: [f]. Maintenant, écoute ces deux mots: FER, VER. Lequel de ces deux mots contient le son [f]? Fais une croix sur la bonne réponse.
(Pause: 8 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Cette page est finie. Tourne à la page 4.
(Pause: 3 secondes)

Quatrième partie. Première question! Tu as déjà vu que les cordes vocales vibraient lorsqu'on prononçait certains sons. Parmi les sons qu'on va te donner, trouve, en touchant ta gorge, quels sons font des vibrations. Ecoute bien le premier son. Est-ce que le son [a] vibre ou ne vibre pas? Si c'est oui, tu fais une croix sur le OUI sur ta feuille. Si le son ne vibre pas, tu fais une croix sur le NON. Je répète le son: [a].
(Pause: 8 secondes)

Deuxième question! Je vas te donner un deuxième son. Est-ce qu'il se produit des vibrations dans ta gorge quand tu le dis. Ecoute bien: c'est le son: [u].
(Pause: 8 secondes)

Troisième question! Fais la même chose pour le troisième son, le son [g].
(Pause: 8 secondes)

Quatrième question! Est-ce que le quatrième son vibre lui aussi? C'est le son [k].
(Pause: 8 secondes)

Le cinquième son est le son [z].
(Pause: 8 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Tourne ton cahier à la page 5.
(Pause: 3 secondes)

Cinquième partie. Maintenant on va te donner des sons. Certains durent TRES LONGTEMPS, d'autres PAS LONGTEMPS. Regarde bien sur ta feuille
(Pause: 2 secondes)
Il y a deux colonnes de flèches. La première colonne contient des flèches longues pour les sons qui durent TRES LONGTEMPS; la deuxième colonne contient des flèches courtes pour les sons qui ne durent PAS LONGTEMPS.
(Pause: 2 secondes)
Pour chaque son que tu vas entendre, fais une croix sur la flèche longue si le son dure TRES LONGTEMPS ou sur la flèche courte si le son ne dure PAS LONGTEMPS.
(Pause: 3 secondes)

Première question. Le premier son est [t]. Je répète: [t].
(Pause: 6 secondes)

Deuxième question. Le deuxième son est [f].
Je répète: [f].
(Pause: 6 secondes)

Troisième question. Le troisième son est [ʒ].
Je répète: [ʒ].
(Pause: 6 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Quatrième question. Le quatrième son est [b].
Je répète: [b].
(Pause: 6 secondes)

Cinquième question. Le cinquième son est [ʃ].
Je répète: [ʃ].
(Pause: 6 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 6.
(Pause: 3 secondes)

Sixième partie. On va maintenant te faire entendre des groupes de deux ou trois mots. Pour chaque groupe de mots, tu vas compter les sons de chaque mot et trouver celui qui est le plus long. Ensuite, fais une croix dans la bonne colonne.
(Pause: 2 secondes)

Première question. Je vais te dire deux mots. Si le premier mot a plus de sons, mets une croix dans la première boîte; si le deuxième mot est le plus long, mets une croix dans la deuxième boîte. Tu est prêt?
(Pause: 3 secondes)

Voici le premier mot: [tab!]
(Pause: 2 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Voici le deuxième mot: [telefɔn]
(Pause: 2 secondes)

Lequel des deux est le plus long? Mets une croix dans la bonne boîte!
(Pause: 10 secondes)

Deuxième question. Tu dois faire la même chose pour les deux mots suivants.
(Pause: 3 secondes)

Premier mot: [otomobil]
(Pause: 2 secondes)

Deuxième mot: [avjɔ̃]
(Pause: 2 secondes)

Lequel des deux est le plus long? Mets une croix dans la bonne boîte!
(Pause: 15 secondes)

Troisième question. Je vais te donner trois mots. Lequel des trois est le plus long?
(Pause: 3 secondes)

Premier mot: [rekreasjɔ̃]
(Pause: 3 secondes)

Deuxième mot: [marmelad]
(Pause: 3 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Troisième mot: [sitruj]
(Pause: 3 secondes)

Lequel des trois est le plus long? Mets une croix dans la bonne boîte!
(Pause: 20 secondes)

Tourne ton cahier à la page 7.
(Pause: 3 secondes)

Septième partie. Nous allons te demander de faire un autre petit exercice. Voici une liste de quatre mots. Ecoute les bien: [ʃɛz], [bal3], [telefɔn], [p3pjə].

Première question. Lequel de ces mots as-tu entendu en premier? Fais une croix sur le bon mot.
(Pause: 10 secondes)

Deuxième question. Quel mot as-tu entendu en dernier? Fais une croix sur le bon mot.
(Pause: 10 secondes)

Voici une deuxième liste de cinq mots. Ecoute bien: [biskyi], [rezɛ̃], [krɛj3], [bisiklɛt], [magazɛ̃].

Troisième question. Quel est le deuxième mot que tu as entendu? Fais une croix sur le bon mot!
(Pause: 10 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Quatrième question. Quel mot as-tu entendu <u>a</u>-près [bisiklɛt]? Fais une croix sur le bon mot!
(Pause: 10 secondes)

Tourne ton cahier à la page 8.
(Pause: 3 secondes)

Huitième partie. Je vais t'expliquer un nouvel exercice. En haut de ta feuille il y a deux chaînes avec une croix dans chacune. La première chaîne c'est la chaîne du mot [ibu]. La deuxième, c'est la chaîne du mot [bwa]. Dans le mot [ibu] et le mot [bwa], il y a un son qui est pareil, le son [b]. On a fait une croix dans l'anneau où se trouve le son [b] dans les deux chaînes.
(Pause: 3 secondes)

Première question. Voici <u>deux</u> autres mots: [radi], [tɔrty]. Trouve d'abord le son qui est pareil dans les deux mots.
(Pause: 2 secondes)
Ensuite fais une croix dans les deux chaînes à la place du son qui est pareil dans les deux mots. Je répète les deux mots de la première question: [radi], [tɔrty]. Réponds à la question.
(Pause: 10 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Deuxième question. Je vas maintenant te donner trois mots. Dans les trois mots il y a un son qui est pareil. Tu dois mettre une croix à la place de ce son dans les trois chaînes. Ecoute bien les mots: [li], [ʃəval], [kle]. Vas-y réponds.
(Pause: 15 secondes)

Tourne ton cahier à la page 9.
(Pause: 3 secondes)

Neuvième partie. Voici un son: [e]. [e] comme dans [kafe]. Sur ta feuille se trouvent cinq mots: ANDRE, JOUER, BALAI, SAUTEZ, JOLI. Fais une croix sur tous les mots qui contiennent le son [e]. Vas-y; tu peux commencer!
(Pause: 20 secondes)

Tourne ton cahier à la page 10.
(Pause: 3 secondes)

Dixième partie. Regarde sur ta feuille; il y a une liste de 6 mots. Certains de ces mots ont un sens, d'autres n'ont pas de sens. Tu dois faire une croix sur tous les mots qui ont un sens.
(Pause: 2 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Nous allons te lire les mots; suis sur ta feuille. MUPLE, BATAK, BATON, NOTOUM, LIPAN, LAPIN. Mets une croix sur tous ceux qui ont un sens.
(Pause: 20 secondes)

Tourne ton cahier à la page 11
(Pause: 3 secondes)

Onzième partie. Ecoute ce mot: [nymero]. Sur ta feuille, il y a cinq chaînes: c'est la chaîne du mot "numéro" qui est dessinée cinq fois.
(Pause: 2 secondes)

Première question. Dans la première chaîne, indique dans quel anneau se trouve le son [y] en faisant une croix dans cet anneau. Vas-y.
(Pause: 7 secondes)

Deuxième question. Dans la deuxième chaîne, indique dans quel anneau se trouve le son [e]. Vas-y; mets ta croix.
(Pause: 7 secondes)

Troisième question. Dans la troisième chaîne, indique dans quel anneau se trouve le son [m]. Vas-y; mets ta croi..
(Pause: 7 secondes)

EFFET SONORE

NARRATEUR

Quatrième question. Dans la quatrième chaîne, indique dans quel anneau se trouve le son [n]. Vas-y; mets ta croix.
(Pause: 7 secondes)

Cinquième question. Dans la cinquième chaîne, indique dans quel anneau se trouve le son [r]. Vas-y; mets ta croix.
(Pause: 7 secondes)

Voilà! C'est fini. Merci beaucoup.

Secteur Expérimentation

T.P. MODULE 1 - PARTIE B

"Comme on dit..."

NARRATEUR

Première partie. Tourne ton cahier à la page 1.

(Pause: 3 secondes)

Ecoute bien maintenant. On va te donner une série de mots. Pour chaque mot que tu vas entendre, tu vas faire une croix sur le signe du son qui est dans le mot que tu viens d'entendre. On va d'abord te donner un exemple. Es-tu prêt? Voici le mot qui sert d'exemple: [te].
Sur ta feuille, il y a deux signes: à gauche, le signe du son e, à droite le signe du son ɛ. Lequel des deux as-tu entendu dans le mot [te]? Mets une croix dessus.

(Pause: 6 secondes)

Il fallait mettre ta croix sur le signe e parce que c'est lui qui se retrouve dans le mot [te].

(Pause: 3 secondes)

Tu as bien compris? Voici maintenant le mot numéro 1: [vrɛ].
Mets ta croix sur le signe du son qui est dans le mot [vrɛ].

(Pause: 5 secondes)

Voici le mot numéro 2: [œm]. Mets ta croix sur le bon signe.

(Pause: 5 secondes)

NARRATEUR

Voici le mot numéro 3: [ɔm]. Vas-y!

(Pause: 5 secondes)

Voici le mot numéro 4: [vil].

(Pause: 5 secondes)

Voici le mot numéro 5: [vrij].

(Pause: 5 secondes)

Voici le mot numéro 6: [ʃu].

(Pause: 5 secondes)

Voici le mot numéro 7: [ʃwɑ]

(Pause: 5 secondes)

Nous avons fini cette page! Tourne ton cahier à la page 2.

(Pause: 3 secondes)

Nous allons maintenant te passer un nouveau genre de question. Il y a des chaînes de son sur ta feuille. Pour chaque numéro, tu vas mettre ta croix sur la chaîne du mot que tu vas entendre. Attention; on commence!

(Pause: 3 secondes)

Voici la première question; c'est le mot: [lɔ̃]. Mets ta croix sur la bonne chaîne.

(Pause: 8 secondes)

Deuxième question; es-tu prêt? Voici le deuxième mot: [twal].

(Pause: 8 secondes)

Nous avons fini cette page! Tourne ton cahier à la page 3.

(Pause: 3 secondes)

NARRATEUR

Troisième partie. Nous allons encore changer de genre de question. Fais bien attention. Première question. Voici le mot: [ʃəvaj]. Au numéro 1, tu vas dessiner la chaîne du mot [ʃəvaj]. Fais bien attention; mets le bon nombre d'anneaux. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Deuxième question. Es-tu prêt. Au numéro 2, on a dessiné la chaîne du mot [drapo]. Fais une croix dans l'anneau où se trouve le son [r]. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Cette page est finie. Tourne à la page 4.

(Pause: 3 secondes)

Quatrième partie. Dans cette partie on va te poser des questions sur les syllabes. Première question. Je vais te dire un mot. Je veux que tu me dises si, dans ce mot, il y a deux, trois ou quatre syllabes, en mettant une croix sur le bon chiffre. Voici le mot: [travaje]. Vas-y!

(Pause: 10 secondes)

Deuxième question. Pour cette question, nous allons commencer par un exemple. Nous allons te donner un mot de deux syllabes: [mamɑ̃]. Sur ta feuille, il y a deux cases, une case pour chaque syllabe. La première syllabe, [ma], est dans la première case; la deuxième syllabe, [mɑ̃], est dans la deuxième case.

(Pause: 3 secondes)

Tu vas faire la même chose avec le mot que je vais te donner. Es-tu prêt? C'est le mot: [papje]. Vas-y!

(Pause: 20 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 5.

(Pause: 3 secondes)

NARRATEUR

Cinquième partie. Nous allons maintenant faire de la transcription phonétique. Je vais te faire entendre une série de mots. Tu dois les transcrire en A.P.I. Il y a huit mots. Chaque mot sera d'abord dit deux fois. Tu commenceras alors à le transcrire. Pour t'aider, un peu plus tard, je vais te le dire une troisième fois. Alors, tu es prêt? Je commence.

(Pause: 2 secondes)

Première question: c'est le mot [pɥi].

(Pause: 2 secondes)

[pɥi].

(Pause: 10 secondes)

Une troisième fois: [pɥi].

(Pause: 10 secondes)

Deuxième question: c'est le mot [kɑbi].

(Pause: 2 secondes)

[kɑbi].

(Pause: 10 secondes)

Une troisième fois: [kɑbi].

(Pause: 10 secondes)

Troisième question: [sitruj].

(Pause: 2 secondes)

[sitruj].

(Pause: 15 secondes)

Une troisième fois: [sitruj].

(Pause: 15 secondes)

NARRATEUR

Quatrième question: [sigɔɲ].

(Pause: 2 secondes)

[sigɔɲ].

(Pause: 15 secondes)

Une troisième fois: [sigɔɲ].

(Pause: 15 secondes)

Cinquième question: [obeliks].

(Pause: 2 secondes)

[obeliks].

(Pause: 15 secondes)

Une troisième fois: [obeliks].

(Pause: 15 secondes)

Sixième question: [ekɔsɛ].

(Pause: 2 secondes)

[ekɔsɛ].

(Pause: 10 secondes)

Une troisième fois: [ekɔsɛ].

(Pause: 10 secondes)

Septième question: [imaʒine].

(Pause: 2 secondes)

[imaʒine].

(Pause: 15 secondes)

Une troisième fois: [imaʒine].

NARRATEUR

Huitième question: [televizjɔ̃].

(Pause: 2 secondes)

[televizjɔ̃].

(Pause: 15 secondes)

Une troisième fois: [televizjɔ̃].

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 6.

(Pause: 2 secondes)

Sixième partie. Nous venons de transcrire des mots; nous allons maintenant transcrire deux phrases. Comme tantôt, je vais d'abord te dire la phrase deux fois. Tu commenceras alors à la transcrire. Pour t'aider, un peu plus tard, je vais te la dire une troisième fois. Première question. Voici la première phrase: "ce matin, le soleil s'est levé tôt".

(Pause: 3 secondes)

Je répète lentement: "ce matin, le soleil s'est levé tôt".
Vas-y!

(Pause: 30 secondes)

Je répète une troisième fois: "ce matin, le soleil s'est levé tôt".

(Pause: 30 secondes)

Même si tu n'as pas terminé, on va passer à la deuxième question. Voici la deuxième phrase que tu dois transcrire: "Papa et Martin sont partis en voyage".

(Pause: 3 secondes)

Je répète lentement: "Papa et Martin sont partis en voyage".
Vas-y!

(Pause: 30 secondes)

NARRATEUR

Je répète une troisième fois: "Papa et Martin sont partis en voyage".

(Pause: 30 secondes)

Même si tu n'as pas fini, tourne tout de suite ton cahier à la page 7.

(Pause: 3 secondes)

Septième partie. Nous allons maintenant trouver des sons qui sont pareils. Première question. Je vais te dire trois mots différents. Le même son se répète dans les trois mots. Trouve ce son et mets une croix sur le signe de ce son sur ta feuille. Es-tu prêt? Quel est le son qui est pareil dans les trois mots suivants?

Premier mot: [ekɔl]
Deuxième mot: [amɑne]
Troisième mot: [sɛrjø]
Je répète les trois mots: [ekɔl, amɑne, sɛrjø]. Vas-y!

(Pause: 20 secondes)

Deuxième question. Dans le mot suivant, il y a un son qui est répété deux fois. Trouve ce son et mets une croix sur la bonne réponse. Ecoute bien le mot: [ɛksɛr].

(Pause: 3 secondes)

Je répète: [ɛksɛr].

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 8.

(Pause: 3 secondes)

Huitième partie. Tu as appris qu'un mot ne change pas de sens, même si on le dit de différentes manières. Par exemple, on peut prononcer [srlz] ou [sərlz]. Première question. Transcris sur ta feuille les deux façons de prononcer le mot suivant: [ʃəmɛ̃] et [ʃmɛ̃].

(Pause: 3 secondes)

NARRATEUR

Je répète: [ʃɔmɛ̃] et [ʃmɛ̃]. Vas-y! Transcris-les.

(Pause: 20 secondes)

Deuxième question. Voici un autre mot. Ecoute bien les deux prononciations: [lokomotiv] et [lɔkɔmotiv].

(Pause: 3 secondes)

Je répète: [lokomotiv] et [lɔkɔmotiv]. Vas-y! Transcris-les.

(Pause: 30 secondes)

Sur ta feuille, il reste maintenant deux chaînes. Regarde bien! Certains anneaux sont vides. Je vais te dire les deux mots de ces chaînes; écoute-les et dessine chaque fois le signe qui manque.

(Pause: 2 secondes)

Troisième question. Dessine dans la première chaîne le signe qui manque dans le mot suivant [rUt].

(Pause: 3 secondes)

Je répète: [rUt]. Vas-y!

(Pause: 10 secondes)

Quatrième question. Fais la même chose pour le mot [ʒɑ̃tʂ].

(Pause: 3 secondes)

Je répète: [ʒɑ̃tʂ].

(Pause: 10 secondes)

Tourne ton cahier à la page 9.

(Pause: 3 secondes)

NARRATEUR

Neuvième partie. Dans cette partie, nous allons te faire entendre quatre mots et deux phrases. Tu dois les transcrire en A.P.I. Chaque mot et chaque phrase seront d'abord répétés deux fois, puis une troisième fois un peu plus tard.

(Pause: 3 secondes)

Voici d'abord les mots.

(Pause: 2 secondes)

Première question: Transcris le mot suivant: [ʲʏt].

(Pause: 3 secondes)

[ʲʏt]. Vas-y!

(Pause: 7 secondes)

Une troisième fois: [ʲʏt].

(Pause: 7 secondes)

Deuxième question. C'est le mot: [pɪk].

(Pause: 10 secondes)

[pɪk]. Vas-y!

(Pause: 8 secondes)

Une troisième fois: [pɪk].

(Pause: 7 secondes)

Troisième question. C'est le mot [lavɑ̃ʒ].

(Pause: 3 secondes)

[lavɑ̃ʒ]. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

NARRATEUR

Une troisième fois: [lavɑ̃ʒ].

(Pause: 15 secondes)

Quatrième question. C'est le mot [pɑ̃ʏr].

(Pause: 3 secondes)

[pɑ̃ʏr]. Vas-y!

(Pause: 10 secondes)

Une troisième fois: [pɑ̃ʏr].

(Pause: 10 secondes)

Pour finir, nous allons te donner deux phrases à transcrire. Ecoute bien! Cinquième question. Voici la phrase: [ʦywebɛ̃/kəʃepɔ/kwadʒɪr].

(Pause: 3 secondes)

Je répète lentement: [ʦywebɛ̃/kəʃepɔ/kwadʒɪr]. Vas-y!

(Pause: 30 secondes)

Une troisième fois: [ʦywebɛ̃/kəʃepɔ/kwadʒɪr].

(Pause: 30 secondes)

Même si tu n'as pas fini, je vais te donner la dernière question. Attention! Voici la phrase: [mɔmfəʁkupøøʃfø].

(Pause: 3 secondes)

Je répète lentement: [mɔmfəʁkupøøʃfø]. Vas-y!

(Pause: 30 secondes)

NARRATEUR

Une troisième fois: [mɔmfəɪrkupɛɛʃtø].

(Pause: 30 secondes)

Voilà, c'est fini. Ferme ton cahier tout de suite, même si tu n'as pas terminé.

(Pause: 30 secondes)

Merci beaucoup!

Secteur Expérimentation

T.P. MODULE 2

"Comme on dit..."

NARRATEUR

Première partie. Tourne ton cahier à la page 1.

(Pause: 3 secondes)

Ecoute bien maintenant! Sur ta feuille, vis-à-vis le numéro 1, il y a un énoncé transcrit en API. On va le lire ensemble deux fois, écoute bien!

(Pause: 2 secondes)

[i l v a p ø t ɛ t n ɛ ʒ e d ə m ɛ̃]

(Pause: 2 secondes)

[i l v a p ø t ɛ t n ɛ ʒ e d ə m ɛ̃]

(Pause: 2 secondes)

On va d'abord te dire d'enlever un morceau dans cette phrase; toi, tu transcriras en API, sur ta feuille, la nouvelle phrase que ça donne. Es-tu prêt?

1

(Pause: 2 secondes)

Enlève d'abord le morceau [d ə m ɛ̃] de la phrase, ...

(Pause: 2 secondes)

1 *Lors de l'expérimentation, pour chacun des segments de phrase à soustraire de l'énoncé [ilvapøtɛtrɛʒedəmɛ̃] 30 secondes supplémentaires ont été prévues pour transcrire la nouvelle phrase.*

... puis transcris ce qui reste de la phrase vis-à-vis le numéro 2. Vas-y!

(Pause: 25 secondes)

Tu viens d'enlever le morceau [d ə m ɛ̃]; enlève maintenant le morceau [p ø t ɛ t r] de la phrase que tu viens de transcrire ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris ce qui reste de la phrase vis-à-vis le numéro 3. Vas-y!

(Pause: 20 secondes)

Tu as maintenant enlevé deux morceaux: [d ə m ɛ̃] et [p ø t ɛ t r]; enlève maintenant le son [l] de la phrase que tu viens de transcrire ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris le reste de la phrase vis-à-vis le numéro 4. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 2.

(Pause: 3 secondes)

On va maintenant te faire entendre 3 phrases qui sont transcrites sur ta feuille. Toi, tu vas dire chaque fois si la phrase que tu viens d'entendre c'est fou ou si c'est pas fou. Quand tu auras trouvé la réponse, tu feras une croix dans la bonne case vis-à-vis la bonne réponse. Es-tu prêt? Ecoute bien!

(Pause: 2 secondes)

Voici la phrase numéro 1. Lis là pendant que je te la dis. [l a f u r m l m ɑ̃ ʒ l e l e f ɑ̃]. Est-ce que c'est fou ou si c'est pas fou?

(Pause: 2 secondes)

Fais une croix dans la case vis-à-vis ta réponse. Je répète la phrase: [l a f u r m l m ɑ̃ ʒ l e l e f ɑ̃]. Vas-y!

(Pause: 8 secondes)

Voici la phrase numéro 2: [i l a f ɛ s ɔ l ɛ j t u t l a n ɥ i]. Est-ce que c'est fou ou si c'est pas fou? Je répète la phrase: [i l a f ɛ s ɔ l ɛ j t u t l a n ɥ i]. Vas-y!

(Pause: 8 secondes)

Voici la phrase numéro 3: [l ə t ə l ə f ɔ n s ɔ n]. Je répète la phrase: [l ə t ə l ə f ɔ n s ɔ n]. Vas-y!

(Pause: 8 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 3.

(Pause: 3 secondes)

On va maintenant te faire entendre d'autres phrases que tu pourras lire en même temps sur ta feuille. Toi, tu vas dire chaque fois, si la phrase que tu viens d'entendre ça cloche ou si ça cloche pas. Quand tu auras trouvé la réponse, tu feras une croix dans la bonne case vis-à-vis la bonne réponse. Es-tu prêt? Ecoute bien!

(Pause: 2 secondes)

Voici la phrase numéro 1. Lis la pendant que je te la dis: [ʒ ə v ɛ p u r l ə k ɔ l a ə t y d j ə]. Est-ce que ça cloche ou si ça cloche pas? Je répète la phrase: [ʒ ə v ɛ p u r l ə k ɔ l a ə t y d j ə]. Vas-y!

(Pause: 8 secondes)

Voici la phrase numéro 2: [p a p a m a a ʃ t ə œ̃ b a l õ]. Est-ce que ça cloche ou si ça cloche pas? Je répète la phrase: [p a p a m a a ʃ t ə œ̃ b a l õ]. Vas-y!

(Pause: 8 secondes)

Voici la phrase numéro 3: [l ə ɛ t ɛ̃ t ɛ r ɛ s ɑ̃]. Je répète la phrase: [l ə ɛ t ɛ̃ t ɛ r ɛ s ɑ̃]. Vas-y!

(Pause: 8 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 4.

(Pause: 3 secondes)

Deuxième partie. Regarde sur ta feuille. Vis-à-vis le numéro 1 il y a un mot de transcrit. Lisons-le ensemble: [p a r t͡ʂ i]. Cette fois-ci on va ajouter des morceaux à ce mot et toi tu vas transcrire en API sur ta feuille, les nouvelles phrases que ça va
1 donner. Es-tu prêt? Ecoute bien!

(Pause: 2 secondes)

On a déjà le mot [p a r t͡ʂ i] vis-à-vis le numéro 1. Ajoute d'abord le morceau [m ɑ̃ ʒ e] au mot qui est déjà là ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 2. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Tu viens d'ajouter [m ɑ̃ ʒ e]; ajoute maintenant le morceau [j e] à la phrase que tu viens de transcrire ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 3. Vas-y!

(Pause: 20 secondes)

Tu as jusqu'à maintenant ajouté [m ɑ̃ ʒ e] et [j e]; ajoute maintenant le morceau [a v ɛ k ɛ l] à la phrase que tu viens de transcrire ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 4. Vas-y!

(Pause: 25 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 5.

(Pause: 3 secondes)

Sur ta feuille, il y a une phrase. On va la lire ensemble deux fois: [j e p a r t͡ʂ i m ɑ̃ ʒ e]; je relis: [j e p a r t͡ʂ i m ɑ̃ ʒ e]. Dis-moi si c'est notre façon de parler ou si c'est une autre façon de parler. Fais une croix dans la case de ta réponse.

(Pause: 10 secondes)

1 *Lors de l'expérimentation, pour chacun des segments de phrase à ajouter au mot* [partʂi] *30 secondes supplémentaires ont été prévues pour transcrire la nouvelle phrase.*

Tourne maintenant ton cahier à la page 6.

(Pause: 3 secondes)

En haut de ta feuille, il y a deux mots transcrits en API qui veulent dire la même chose. Lequel de ces mots est notre façon de parler et lequel est une autre façon de parler? Regarde bien ces deux mots. Tu as [b ɪ ø ɛ] et [m ɪ r t ɪ j]. Parce que [b ɪ ø ɛ] c'est notre façon de parler et que [m ɪ r t ɪ j] c'est une autre façon de parler, alors on a fait une croix dans la case notre façon de parler vis-à-vis le mot [b ɪ ø ɛ] et une autre croix dans la case une autre façon de parler vis-à-vis le mot [m ɪ r t ɪ j]. Tu dois maintenant faire la même chose pour les deux prochaines questions. Attention.

(Pause: 2 secondes)

Première question. Voici deux mots qui veulent dire la même chose: [k ɔ̃ ʒ ɛ r] et [b ɑ̃ d ə n ɛ ʒ]. Je répète: [k ɔ̃ ʒ ɛ r] et [b ɑ̃ d ə n ɛ ʒ]. Décide lequel de ces deux mots est notre façon de parler et lequel est une autre façon de parler ...

(Pause: 2 secondes)

... puis fais une croix, pour chaque mot, dans la bonne case. Vas-y!

(Pause: 10 secondes)

Deuxième question. Voici deux autres mots qui veulent dire la même chose: [a t o k a] et [k a n b ɛ r ʒ]. Je répète: [a t o k a] et [k a n b ɛ r ʒ]. Lequel est notre façon de parler et lequel est une autre façon de parler?

(Pause: 2 secondes)

Vas-y! Réponds!

(Pause: 10 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 7.

(Pause: 3 secondes)

Troisième partie. Sur ta feuille, il y a une phrase transcrite en API. Lisons-la ensemble: [p ɪ ʃ ʒ b ɛ̃ dʒ y f ɔ n]. Je répète: [p ɪ ʃ ʒ b ɛ̃ dʒ y f ɔ n]. Ecoute bien maintenant! On va enlever des morceaux dans cette phrase puis on va en mettre d'autres à la place. Toi tu vas transcrire les nouvelles
1 phrases que ça donne. Es-tu prêt? On commence!

(Pause: 2 secondes)

Enlève d'abord le mot [p ɪ] et mets le mot [[illegible] ɥ ɪ] à la place.

(Pause: 2 secondes)

Maintenant transcris la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 2. Vas-y!

(Pause: 30 secondes)

Enlève maintenant le morceau [ʃ ʒ] de la phrase que tu viens de transcrire et mets le morceau [ɪ ɪ z ʒ] à la place.

(Pause: 2 secondes)

Transcris maintenant la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 3. Vas-y!

(Pause: 30 secondes)

Enlève maintenant le mot [b ɛ̃] de la phrase que tu viens de transcrire et mets le mot [b ʃ ɛ̃] à la place.

(Pause: 2 secondes)

Transcris maintenant la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 4. Vas-y!

(Pause: 30 secondes)

Enlève maintenant le mot [dʒ y] de la phrase que tu viens de transcrire et mets le mot [d y] à la place.

(Pause: 2 secondes)

Transcris la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 5. Vas-y!

(Pause: 30 secondes)

1 *Lors de l'expérimentation, pour chacun des segments de phrase à remplacer dans l'énoncé [pɪʃʒbɛ̃dʒyfɔn] 30 secondes supplémentaires ont été prévues pour transcrire la nouvelle phrase.*

Enlève maintenant le mot [f ɔ n] de la phrase que tu viens de transcrire et mets le mot [p l ɛ z i r] à la place.

(Pause: 2 secondes)

Transcris la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 6. Vas-y!

(Pause: 30 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 8.

(Pause: 3 secondes)

Première question. Sur ta feuille, vis-à-vis le numéro 1, il y a deux phrases. On va les lire ensemble: [ʒ v ɔ a v w ɑ r œ̃ p ʧ s i s ɛ̃ ʒ] et [n u z ɔ ʁ ʒ œ̃ p ʧ s i s ɛ̃ ʒ]. Je répète: [ʒ v ɔ a v w ɑ r œ̃ p ʧ s i s ɛ̃ ʒ] et [n u z ɔ ʁ ʒ œ̃ p ʧ s i s ɛ̃ ʒ].

(Pause: 2 secondes)

Tu vas dire laquelle de ces deux phrases est une manière de parler et laquelle est une manière d'écrire. Quand tu auras trouvé les réponses, fais une croix sur la bonne réponse de chaque phrase du numéro 1. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Deuxième question: Vis-à-vis le numéro 2, il y a deux autres phrases. On va les lire ensemble: [ʒ a e t e ʃ e s a g r ɑ̃ m ɛ r] et [i l ɛ t a l e ʃ e s a g r ɑ̃ m e r]. Je répète: [ʒ a e t e ʃ e s a g r ɑ̃ m e r] et [i l ɛ t a l e ʃ e s a g r ɑ̃ m e r].

(Pause: 2 secondes)

Laquelle de ces deux phrases est une manière de parler et laquelle est une manière d'écrire. Fais une croix sur la bonne réponse de chaque phrase du numéro 2.

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 9.

(Pause: 3 secondes)

Sur ta feuille, il y a une phrase. On va la lire ensemble. Toi, tu vas dire si c'est notre façon de parler ou si c'est une autre façon de parler. Quand tu auras trouvé, tu feras une croix dans la bonne case.

(Pause: 2 secondes)

Ecoute bien: [p ɥ i l z ɔ̃ b j ɛ̃ d y p i ɛ z i r]. Je répète: [p ɥ i l z ɔ̃ b j ɛ̃ d y p i ɛ z i r]. Fais une croix dans la bonne case.

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 10.

(Pause: 3 secondes)

Quatrième partie. Regarde sur ta feuille. Vis-à-vis le numéro 1, il y a une phrase. On va la lire ensemble: [u ʒ w e v u]. Je répète: [u ʒ w e v u].

(Pause: 2 secondes)

Tu vas changer de place certains morceaux qui sont dans cette phrase et ensuite tu vas transcrire sur ta feuille les nouvelles
1 phrases que ça donne. Tu es prêt? Ecoute bien!

(Pause: 2 secondes)

D'abord change de place les morceaux [ʒ w e] et [v u] ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 2. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Maintenant, dans la phrase que tu viens de transcrire, change de place les morceaux [u] et [v u] ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 3. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

1 *Lors de l'expérimentation, pour chacun des segments de phrase à changer de place dans l'énoncé [uʒwevu] 15 secondes supplémentaires ont été prévues pour transcrire la nouvelle phrase.*

Maintenant, dans la phrase que tu viens de transcrire, change de place les morceaux [u] et [ʒ w e] ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris la nouvelle phrase vis-àvis le numéro 4. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Et maintenant, dans la phrase que tu viens de transcrire, change de place les morceaux [v u] et [u] ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris la nouvelle phrase vis-à-vis le numéro 5. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 11.

(Pause: 3 secondes)

Ecoute bien. Tu vas entendre deux phrases que tu peux lire sur ta feuille. Les voici: [u ʒ w e v u] et [v u ʒ w e u]. Je répète: [u ʒ w e v u] et [v u ʒ w e u].

(Pause: 2 secondes)

Maintenant dis-moi si ces deux phrases veulent dire la même chose. Oui ou non. Fais une croix sous la bonne réponse. Vas-y!

(Pause: 8 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 12.

(Pause: 3 secondes)

Sur ta feuille, vis-à-vis le numéro 1, il y a deux phrases. On va les lire ensemble: [j a d i k ɔ s k i j ɔ] et [i i a d i k ɛ s k i i j a]. Je répète: [j a d i k ɔ s k i j ɔ] et [i i a d i k ɛ s k i i j a].

(Pause: 2 secondes)

Tu vas dire laquelle des deux phrases est une manière de parler et laquelle est une manière d'écrire. Quand tu auras trouvé les réponses, fais une croix sur la bonne réponse de chaque phrase du numéro. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

On va maintenant lire les deux phrases vis-à-vis le numéro 2. [ʒ ə s ɥ i z a i e k ɔ l] et [ʃ t a i e k ɔ l]. Je répète: [ʒ ə s ɥ i z a i e k ɔ l] et [ʃ t a i e k ɔ l].

(Pause: 2 secondes)

Laquelle de ces deux phrases est une manière de parler et laquelle est une manière d'écrire. Fais une croix sur la bonne réponse de chaque phrase du numéro 2. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 13.

(Pause: 3 secondes)

Cinquième partie. Sur ta feuille, il y a un énoncé. Lisons-le ensemble: [i w i ʒ p i ə r 3 b o k u]. Je répète: [i w i ʒ p i ə r 3 b o k u].

(Pause: 2 secondes)

Toi, tu vas décider si ça cloche ou si ça cloche pas; ensuite tu feras une croix sous la bonne réponse. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 14.

(Pause: 3 secondes)

Sur ta feuille, il y a une phrase qui cloche. On va la lire ensemble: [i ə p ‿ s ɪ t m ɔ r y t ‿ s ɪ i a b a t o]. Je répète: [i ə p ‿ s ɪ t m ɔ r y t ‿ s ɪ i a b a t o].

(Pause: 2 secondes)

Tu vas d'abord réparer cette phrase pour qu'elle ne cloche plus ...

(Pause: 2 secondes)

... puis ensuite tu transcriras la phrase sur ta feuille, comme tu l'as corrigée. Vas-y![1]

(Pause: 25 secondes)

[1] *Lors de l'expérimentation, 30 secondes supplémentaires ont été prévues pour la transcription de la nouvelle phrase.*

Tourne maintenant ton cahier à la page 15.

(Pause: 3 secondes)

Sur ta feuille il y a une phrase. On va la lire ensemble: [ʒ ø u b l l j ø m ø m l t ɛ n d ɑ̃ l ʃ ɑ r]. Je répète: [ʒ ø u b l l j ø m ø m l t ɛ n d ɑ̃ l ʃ ɑ r].

(Pause: 2 secondes)

Dis moi si c'est notre façon de parler ou si c'est une autre façon de parler. Fais une croix sous la bonne réponse.

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 16.

(Pause: 3 secondes)

Sur ta feuille il y a une autre phrase. Lisons-là ensemble: [ʃ y r ɑ̃ d y ʃ ø n u]. Je répète: [ʃ y r ɑ̃ d y ʃ ø n u].

(Pause: 2 secondes)

Cette fois-ci dis moi si cette phrase est une manière de parler ou une manière d'écrire. Fais une croix sous la bonne réponse. Vas-y!

(Pause: 15 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 17.

(Pause: 3 secondes)

En haut de ta feuille, il y a une phrase. On va la lire ensemble: [l w l z ɛ m l ɛ p ɔ m]. Je répète: [l w l z ɛ m l ɛ p ɔ m].

(Pause: 2 secondes)

En bas de ta feuille, il y a une liste de 9 mots; on va la lire une fois ensemble: [a d ɔ r / d ø t ɛ s t / p r ø f ɛ r / r ø f y z / a k s ɛ p t / ʃ w a z l / r ø ʒ ɛ t / d e g y s t] et [s a v u r].

(Pause: 2 secondes)

Dans cette liste, trouve quatre mots qui veulent dire à peu près la même chose que le mot [ɛ m] ...

(Pause: 2 secondes)

... puis transcris ces quatre mots en dessous du mot [ɛ m], entre
1 les deux grosses lignes noires verticales. Vas-y!

(Pause: 45 secondes)

Tourne maintenant ton cahier à la page 18.

(Pause: 3 secondes)

Septième partie. Voici un exercice sur les contraires. Tu vas dire si les paires de mots qu'on te donne sont exactement contraires, un peu contraires ou alors même pas contraires. Quand tu auras décidé, tu vas faire une croix dans la bonne case sur ta feuille.

(Pause: 2 secondes)

On te donne un exemple en haut de la page; regarde bien sur ta feuille. Vis-à-vis le numéro 1, tu as [b l ɑ̃] et [n w a r]; parce que ces deux mots sont exactement contraires, on a fait une croix dans la case sur le mot exactement. Vis-à-vis le numéro 2, tu as [m u j ø] et [y m l d]; c'est un peu contraire et on a fait une croix sur le mot un peu. Vis-à-vis le numéro 3, tu as [m u j ø] et [ʒ ɑ̃ t l]; c'est même pas contraire et on a fait une croix sur le mot même pas. Tu comprends?

(Pause: 2 secondes)

Eh bien! Fais la même chose avec les trois paires de mots suivantes et marque chaque fois tes réponses dans les trois séries de cases du bas de ta feuille.

(Pause: 2 secondes)

Numéro 4: les deux mots sont [ʃ o] et [f r w a]. Est-ce qu'ils sont exactement contraires, un peu contraires ou alors même pas contraires. Vas-y! Réponds.

(Pause: 10 secondes)

Numéro 5: [ʃ o] et [ʒ o l l].

(Pause: 3 secondes)

1 *Lors de l'expérimentation, 15 secondes supplémentaires ont été prévues pour la transcription des mots qui veulent dire à peu près la même chose que le mot [ɛm].*

Vas-y! Réponds!

(Pause: 10 secondes)

Numéro 6: [ʃ o] et [t ʃ ɛ d].

(Pause: 3 secondes)

Vas-y! Réponds!

(Pause: 10 secondes)

Voilà! C'est fini. Ferme ton cahier tout de suite!

(Pause: 2 secondes)

MERCI BEAUCOUP

ANNEXE B

Cahiers de réponses

Les pages qui suivent constituent le fac-similé du questionnaire consacré à l'évaluation de la performance cognitive des enfants, dans le cadre:

- de la première partie du module 1
- des deux dernières parties du module 1
- du module 2

NOM: _____ PRENOM: _____

ECOLE: _____

ENSEIGNANTE: _____

MODULE 1A: COGNITIF

Service général des moyens d'enseignement
Secteur expérimentation

PROJET "Comme on dit..."

PARTIE 1

EXEMPLE:	TIC-TAC D'HORLOGE	RAFALE DE MITRAILLEUSE
1	VACHE	CHEVAL
2	MOUTON	CANARD
3	TÉLÉPHONE	MACHINE À ÉCRIRE
4	EAU DU ROBINET	MOTOCYCLETTE
5	COCORICO DU COQ	COIN-COIN DU CANARD
6	FERMETURE ECLAIR	KLAXON

PARTIE 2

1	PIANO	CORNEMUSE
2	CLARINETTE	TAMBOUR
3	ORGUE	TROMPETTE
4	CYMBALES	GUITARE
5	FLÛTE	HARMONICA
6	CONTREBASSE	VIOLON

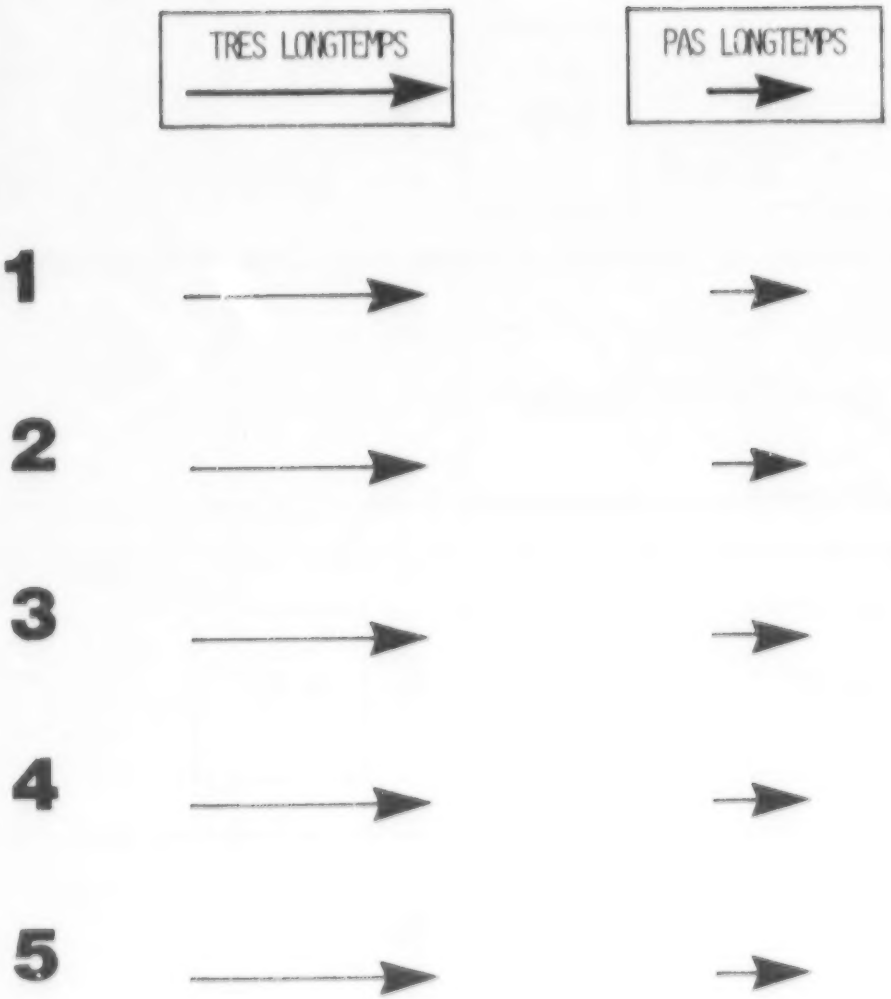
PARTIE 3

1	FOURMI	TORTUE
2	CADRAN	CHAPEAU
3	BALLON	SALON
4	ABEILLE	ROI
5	FER	VER

PARTIE 4

1	OUI	NON
2	OUI	NON
3	OUI	NON
4	OUI	NON
5	OUI	NON

PARTIE 5



PARTIE 6

1 | 1ER MOT | 2E MOT

2 | 1ER MOT | 2E MOT

3 | 1ER MOT | 2E MOT | 3E MOT

PARTIE 7

PREMIÈRE LISTE:

1

BALLON
CHAISE
POMPIER
TÉLÉPHONE

2

BALLON
CHAISE
POMPIER
TÉLÉPHONE

DEUXIÈME LISTE:

3

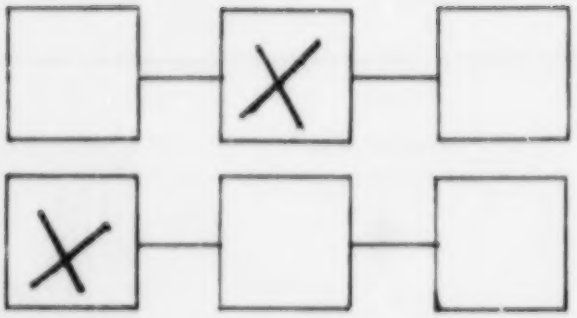
BICYCLETTE
BISCUIT
CRAYON
MAGASIN
RAISIN

4

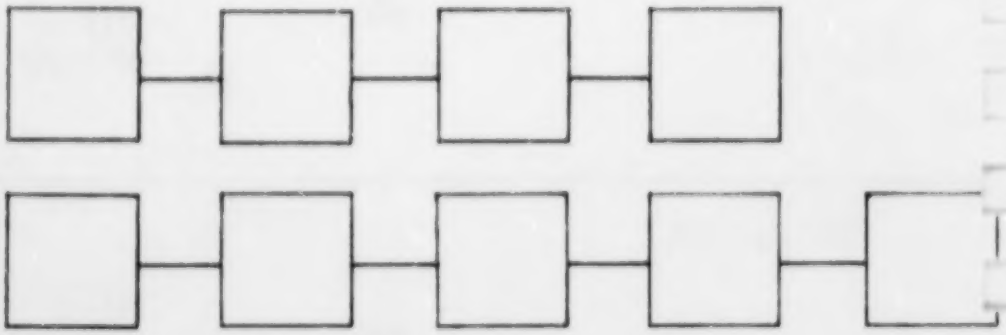
BISCUIT
CRAYON
MAGASIN
RAISIN

PARTIE 8

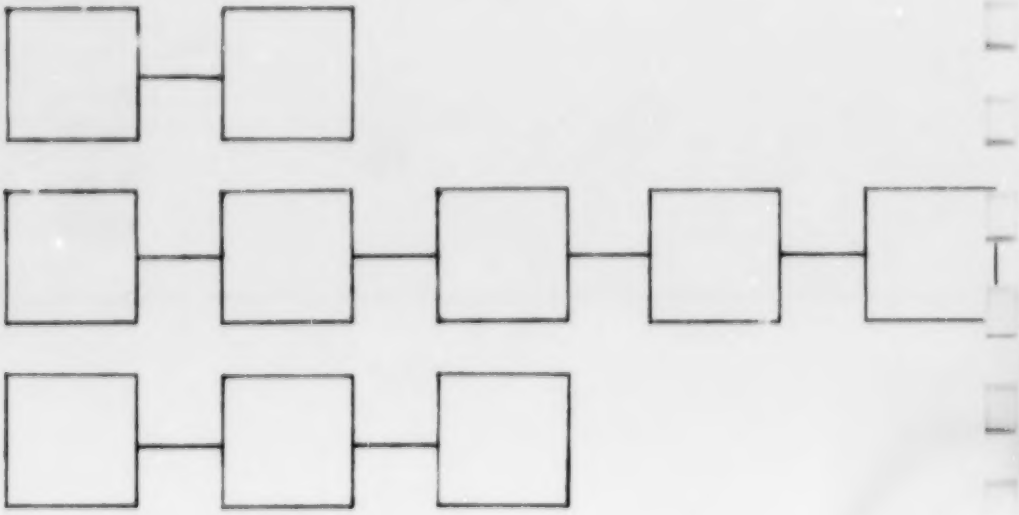
EXEMPLE:



1



2



PARTIE 9

ANDRE

JOUER

BALAI

SAUTEZ

JOLI

PARTIE 10

MIPLE

BATAK

BÂTON

NOTOUM

LIPAN

LAPIN

PARTIE II

1						
2						
3						
4						
5						

NOM: _____ PRENOM: _____

ECOLE: _____

ENSEIGNANTE: _____

MODULE 1B: COGNITIF

Service général des moyens d'enseignement
Secteur Expérimentation

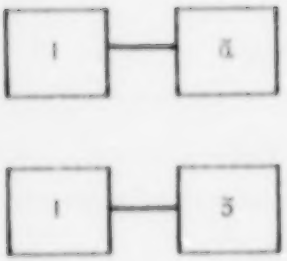
PROJET "Comme on dit..."

PARTIE 1

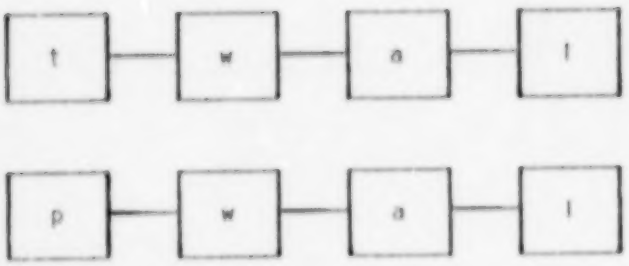
EXEMPLE:	[e]	[ɛ]
1	[e]	[ɛ]
2	[ɔ]	[ɑ]
3	[ɑ]	[ɔ]
4	[i]	[j]
5	[j]	[i]
6	[u]	[w]
7	[u]	[w]

PARTIE 2

1



2



PARTIE 3

1

2

PARTIE 4

1	2	3	4
2	EXEMPLE	[ ]	[ ]

PARTIE 5

1 [

2 [

3 [

4 [

5 [

6 [

7 [

8 [

PARTIE 6

---

1 [

]

---

2 [

]

PARTIE 7

1	[a]	[e]	[i]
2	[ɛ]	[p]	[a]

PARTIE 8

1 [ ] [ ]

2 [ ]

[ ]

3

4

PARTIE 9

1 [ ]

2 [ ]

3 [ ]

4 [ ]

5 [ ]

6 [ ]

NOM: _____ PRENOM: _____

ECOLE: _____

ENSEIGNANTE: _____

MODULE 2: COGNITIF

Service général des moyens d'enseignement
Secteur Expérimentation

PROJET "Comme on dit..."

PARTIE 1

A.

1 [i l v a p ø t ɛ t r n ɛ ʒ e d ə m ɛ̃]

-[d ə m ɛ̃]

2 [ ]

-[p ø t ɛ t r]

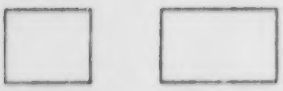
3 [ ]

-[l]

4 [ ]

B.

1 [ɪəfurmɪmɑ̃ʒɪeɪefɑ̃]



sefu sepafu

---

2 [ɪɪafɛsɔɪɛjtutɪanɥɪ]

sefu sepafu

---

3 [ɪətelefɔnsɔn]

sefu sepafu

---

c.

1 [ʒəvɛpurlekɔlaɛtydjɛ]

saklɔʃ saklɔʃpa

---

2 [papamaaʃteɑ̃balɜ̃]

saklɔʃ saklɔʃpa

---

3 [lɛɛtɛ̃terɛsɑ̃]

saklɔʃ saklɔʃpa

PARTIE 2

A.

1 [p a r ʧ i]

+[m ɑ̃ ʒ e]

2 [ ]

+[j e]

3 [ ]

+[a v ɛ k ɛ l]

4 [ ]

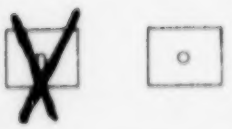
B.

[j e p a r ⌣ l m ã ʒ e]

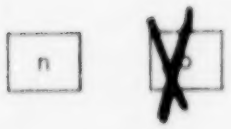
n	o
nɔtfasʒdə parle	ynɔtfasʒ dəparle

c.

Exemple [b l ø ɛ]



[m i r t i j]



---

1 [k ɔ̃ ʒ ɛ r]

[b ɑ̃ d ə n ɛ ʒ]

---

2 [a t o k a]

[k a n b ɛ r ʒ]

PARTIE 3

A.

1 [p i j ʃ b ʒ ʤ y f ɔ n]

---

2 [−[p i] +[p y i]]

---

3 [−[j ʃ] +[i i z ʃ]]

---

4 [−[b ʒ] +[b j ʒ]]

---

5 [−[ʤ y] +[d y]]

---

6 [−[f ɔ n] +[p i ɛ z i r]]

B.

[ɜ v ɔ a v w ɑ r œ̃ p t͡ʂ l s ɛ̃ ʒ]

sqse
kɔmɜ̃parl

sqse
kɔmɜ̃nekrl

1

[n u z o r ɜ̃ œ̃ p t͡ʂ l s ɛ̃ ʒ]

sqse
kɔmɜ̃parl

sqse
kɔmɜ̃nekrl

[j a e t e ʃ e s a g r ɑ̃ m ɛ r]

sqse
kɔmɜ̃parl

sqse
kɔmɜ̃nekrl

2

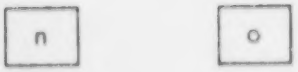
[i l ɛ t a l e ʃ e s a g r ɑ̃ m ɛ r]

sqse
kɔmɜ̃parl

sqse
kɔmɜ̃nekrl

c.

[p ɥ i l l z ʒ b j ɛ̃ d y p l ɛ z i r]



PARTIE 4

A.

1 [u ʒ w e v u]

⇄ [ʒ w e] [v u]

2 [ ]

⇄ [u] [v u]

3 [ ]

⇄ [u] [ʒ w e]

4 [ ]

⇄ [v u] [u]

5 [ ]

B.

[u ʒ w e v u]

[v u ʒ w e u]

☐ oui ☐ non

c.

[j a d i k ɔ s k i j ɔ]

p e

1

[ˈ j a d i k ɛ s k ˈ i j ə]

p e

[ʒ ə s ɥ i z a ˈ l e k ɔ l]

p e

2

[ʃ t a ˈ l e k ɔ l]

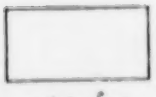
p e

PARTIE 5

A.

[i w i z p i a r 3 b o k u]

sakiɔʃ



sakiɔʃpa

B.

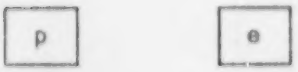
[ ]

c.

[ʒeublijememitɛndāIʃar]

D.

[ʃ y r ă d y ʃ e n u]



PARTIE 6

A.

[a d ɔ r]

[d e t ɛ s t]

[p r e f ɛ r]

[r ə f y z]

[a k s ɛ p t]

[ʃ w a z i]

[r ə ʒ ɛ t]

[d ə g y s t]

[s a v u r]

PARTIE 7

Exemple:

1 [b l ɑ̃] [n w a r]

EXACTEMENT	UN PEU	MEME PAS

2 [m u j e] [y m i d]

EXACTEMENT	UN PEU	MEME PAS

3 [m u j e] [ʒ ɑ̃ ʦ ɛ l]

EXACTEMENT	UN PEU	MEME PAS

Question:

4 [ʃ o] [f r w a]

EXACTEMENT	UN PEU	MEME PAS

5 [ʃ o] [ʒ o l i]

EXACTEMENT	UN PEU	MEME PAS

6 [ʃ o] [t j ɛ d]

EXACTEMENT	UN PEU	MEME PAS

ANNEXE C

Listes des enseignantes

LISTE DES ENSEIGNANTES DE L'ECHANTILLON EVALUE SUR LA PARTIE "a" DU MODULE 1

NOM	COMMISSION SCOLAIRE	NIVEAU
Andrée Grignon	Deux-Montagnes	5°
Gilliane Lamirande	Deux-Montagnes	3°
Marcelle Montpetit	Huntingdon	5°
Jeanne D'Arc Auger	St-Hubert	5°
Suzanne Déziel	St-Hubert	6°
Gisèle Léger	St-Hubert	3°
Lise Marcoux	St-Hubert	4°
Ghislaine Dupont	Ste-Thérèse	3°
Gaby Tavernier	Ste-Thérèse	4°
Mariette Couture	Valmont	3°
Rita Désautels	Valmont	3°
Raymonde Robert	Valmont	3°
Colette Lambert	Vaudreuil	4°

LISTE DES ENSEIGNANTES DE L'ECHANTILLON EVALUE SUR LES PARTIES "b" ET "c" DU MODULE 1

NOM	COMMISSION SCOLAIRE	NIVEAU
Ginette Bilodeau	Deux-Montagnes	4°
Raymonde P.-Riendeau	Huntingdon	5°
Francine Lafaille	St-Hubert	6°
Ginette Martin	St-Hubert	6°
Aline Savoie	Ste-Thérèse	4°
Rolande Bérard	Valmont	3°
Monique Laporte	Valmont	3°
Francine Lévesque	Valmont	3°
Lise Carignan	Vaudreuil	5°
Hélène Patenaude	Vaudreuil	4°

LISTE DES ENSEIGNANTES DE L'ECHANTILLON EVALUE SUR LE

MODULE 2

NOM	COMMISSION SCOLAIRE	NIVEAU
Evangéline St-Denis	Deux-Montagnes	5°
Jacqueline Massé	St-Hubert	5°
Ghislaine Pilon	St-Hubert	6°
Anne Ross-Richer	St-Hubert	3°
Hélène Filion	Ste-Thérèse	3°
Nicole Langelier	Valmont	3°
Louise Massé	Valmont	3°
Loraine Salois	Valmont	3°